

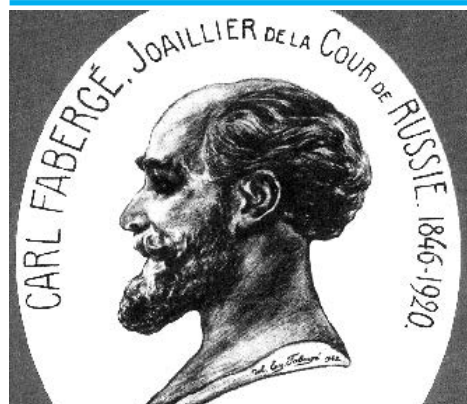
# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 37/8242 22. bis 28. September 2006



## WIRTSCHAFT

### Gasprojekt allein?

Umweltschützer aus Italien, Slowenien und Kroatien wollen den geplanten Bau von zwei Flüssiggas-Terminals in der Bucht von Triest stoppen. Italien wolle das Projekt im Alleingang durchführen, ohne Absprache mit seinen beiden Nachbarn, deren Grenzen nur unweit entfernt verlaufen. Mit diesem Vorgehen verstoße Italien gegen internationale Bestimmungen. Nun soll die Europäische Kommission eingreifen. (Seite 3)

## SPRACHE

### Семья Фаберже

В этом году исполняется 160 лет со дня рождения Карла Фаберже. Нашему корреспонденту удалось побеседовать с правнучкой великого ювелирного мастера Татьяной Фаберже и крупнейшим фабержеведом, исследователем-консультантом по Фаберже Русского отдела Аукционного дома «Кристи» (Лондон-Нью-Йорк) Валентином Скурловым. (Страница 10)

## REISE

### Памиравтобahn

Der Pamir gilt zu Recht als „Dach der Welt“. Hier befinden sich nicht nur die höchsten Gipfel der ehemaligen Sowjetunion, sondern auch einige der gewaltigsten Bergmassive der Erde. Quer hindurch windet sich eine der großartigsten Gebirgsstraßen – die Trans-Pamir-Chaussee. In den 1940er Jahren gebaut, verbindet sie heute die zwei unabhängigen Staaten Kirgisistan und Tadschikistan. (Seite 11)

## RUSSLAND

# Gewinnbringender Posten

Immer mehr Söhne russischer Politiker bekommen hohe Posten in russischen Unternehmen. Spektakulär ist der Fall von Andrej Patruschew. Der 25-jährige Sohn des russischen Geheimdienstchefs Nikolai Patruschew wurde zum Berater des drittgrößten russischen Ölkonzerns Rosneft berufen. Die Ernennung ist bedeutsam im Zusammenhang mit der geplanten Teil-Privatisierung von Rosneft, der drittgrößten russischen Ölgesellschaft. Offenbar hat der „Sicherheits-Flügel“ des Kreml ein Auge auf die zum Verkauf anstehenden Aktien geworfen. Putins Berater Igor Schuwalow warnte vor Politologen aus dem Westen vor einem „Zusammenwachsen“ von „Sicherheits-Flügel“ und Öl-Business. Die Zeitung „Kommersant“ sieht bereits Anzeichen eines neuen Machtkampfs im Kreml.



Ein Gebäude von Rosneft, der drittgrößten russischen Ölgesellschaft.

Von Ulrich Heyden

„Dochodnoje mesto“, gewinnbringender Posten. So hießen in Russland schon zur Zarenzeit die Arbeitsplätze für Beamte, die ein besonders gutes Einkommen versprachen. Auch im neuen Russland sind solche Posten begehrt. Die besten Chancen hat man mit entsprechendem familiären Hintergrund.

Vor kurzem wurde Andrej Patruschew, der Sohn des russischen Geheimdienstchefs Nikolai Patruschew, zum Berater im Rosneft-Konzern berufen. Dies berichtete die Zeitung „Kommersant“ unter Berufung auf einen Vertreter des Rosneft-Direktorenrates. Der erst 25-jährige Sprössling des Geheimdienstchefs wurde zum Berater von Igor Setschin ernannt. Setschin ist Vorsitzender des Rosneft-Direktorenrates. Auf der Arbeit sei Andrej Patruschew noch nicht erschienen, „aber die Visitenkarten sind schon bestellt“, erklärte ein namentlich nicht genannter Vertreter des Direktorenrates.

### Grundausbildung im Geheimdienst

Andrej Patruschew hat eine dreijährige Ausbildung an der Akademie des russischen Inlandsgeheimdienstes FSB absolviert. Bisher arbeitete er im FSB als stellvertretender Leiter der „9. Abteilung“, welche ein Auge auf die Tätigkeit der russischen Ölunternehmen wirft. Andrejs Bruder Dmitri ist beruflich ebenfalls erfolgreich. Er arbeitet in der Wneschtorgbank und soll dort für die Kreditvergabe im Ölgeschäft zuständig sein.

Die Familie Patruschew ist jedoch keine Ausnahme. Auch andere Söhne hoher russischer Politiker haben hohe Posten in russischen Unternehmen. Pjotr Fradkow, der Sohn von Ministerpräsident

Michail Fradkow, leitet die Abteilung für Finanzierung in der Wneschtorgbank. Sergej Iwanow, der 25-jährige Sohn des Verteidigungsministers, ist Vizepräsident der Gasprombank.

Der Karrieresprung von Andrej Patruschew bedeutet nicht nur persönlichen Erfolg. Die Ernennung hat auch etwas mit den langfristigen Plänen des sogenannten Sicherheits-Flügels im Kreml zu tun. Diese Fraktion – bestehend vor allem aus ehemaligen Geheimdienstmitarbeitern – hat offenbar ein Auge auf die bald zum Verkauf stehenden Rosneft-Aktien geworfen. Vor Politologen aus dem Westen warnte Putins Berater Igor Schuwalow davor, dass sich der „Sicherheits-Flügel“ im Kreml die geplante Teil-Privatisierung von Rosneft zu Nutzen machen könne.

Putin-Berater Schuwalow sprach von einem möglichen „Zusammenwachsen“ von „Sicherheits-Flügel“ und Öl-Business. Für den „Kommersant“ sind die Äußerungen Anzeichen eines neuen Machtkampfs im Kreml.

Im letzten Jahr scheiterte Putin mit seinem Plan, Gasprom und Rosneft zu einer nationalen Energie-Holding zu vereinen. Rosneft-Chef Igor Setschin verteidigte die Eigenständigkeit seines Unternehmens.

### Chinesen als strategische Partner

Nach den bisherigen Plänen soll der Staatsanteil bei Rosneft von 85 auf 75 Prozent verringert werden. Als neuer „strategischer Investor“ ist die chinesische Ölgesellschaft CNPC im Gespräch. Das Aktien-Kontroll-Paket von Rosneft soll aber in der Staatshand bleiben.

Rosneft ist nach der Übernahme der Jukos-Tochter Juganskneftegaz nach Lukoil und Sibneft Russlands drittgrößte Ölgesellschaft. Mitte Juli

ging der Konzern an die Börse und wurde mit rund 80 Milliarden Dollar bewertet. Drei ausländische Ölkonzerne nutzten den Börsengang zum Kauf von Rosneft-Aktien, die britische British Petrol, die malayische Petronas und die chinesische Ölgesellschaft CNPC. (n-ost)



Putins Berater Igor Schuwalow.

## IN DIESER DAZ:

**POLITIK** 2  
Tod des stellvertretenden russischen Zentralbankchefs: Neue Mordserie in Moskau?

**WIRTSCHAFT** 3  
Tag der deutschen Wirtschaft in Almaty – Energiesicherheit im Gespräch

**AUSLAND** 4  
Unabhängigkeitsabstimmung in Transnistrien in Republik Moldau

**KULTUR** 5  
Der ukrainische Autor Juri Andruchowitsch fordert neue Perspektiven von Europa

**KASACHSTAN** 6  
Von Baikonur startet iranischstämmige Amerikanerin ins All

**RUSSLANDDEUTSCHE** 7  
Ausstellung moderner Malerei in den Räumen der „Wiedergeburt“ in Karaganda

**THEMA DER WOCHE** 9  
„Deutschland im Fokus“ – kultureller Abend im deutschen Theater

**SPRACHE UND TRADITION** 10  
Urenkelin des berühmten Goldschmieds Carl Fabergé im Gespräch mit der DAZ

## AKTUELL

### Retrospektive von Schlöndorff in Almaty

Eine Retrospektive des deutschen Regisseurs Volker Schlöndorff wird während des „Eurasia Filmfestivals“ vom 25. September bis zum 1. Oktober in Almaty zu sehen sein. Sie wird in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut organisiert. Vom 26. September bis zum 30. September laufen folgende Filme täglich um 21 Uhr im Kino „Silk Way City“: „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ (26.9.), „Die Fälschung“ (27.9.), „Homo Faber“ (28.9.) und „Der 9. Tag“ (29.9.). Am 30. September wird der Regisseur zur Vorführung seines Films „Die Blechtrommel“ persönlich anwesend sein, die Veranstaltung beginnt deshalb schon um 20 Uhr. Schlöndorff erhielt 1980 einen Oscar für seinen Film „Die Blechtrommel“. Das Kino befindet sich in der Tole Bi-Straße 71, Ecke Naurysbai Batyr-Straße. Karten sind an der Kinokasse erhältlich. (DAZ)

### Казахстан и Россия – партнеры

В Алматы на международной конференции в КИСИ обсуждался вопрос перспектив стратегического партнерства Казахстана и России. За круглым столом в Казахстанском институте стратегических исследований собрались представители органов управления, аналитики, эксперты стран Содружества, специалисты Института мировой экономики и международных отношений Российской Академии наук. На сегодняшний день в России проживает один миллион этнических казахов. В Казахстане 4 миллиона 250 тысяч русского населения. На протяжении последних 15 лет два независимых государства успешно сотрудничали в разных областях, а на сегодня Казахстан является одним из ключевых и надежных стратегических партнеров России. И оба государства совместными усилиями обеспечивают безопасность в Центрально-Азиатском регионе. (www.khabar.kz)

## MELDUNGEN

## Parteien organisieren sich neu

Die beiden Oppositionsparteien „Nationale Sozialdemokratische Partei“ und „Alga“ haben sich am 10. September auf Gründungsversammlungen neu gebildet. Beide sind bisher noch nicht registriert. Alga ist Nachfolgerin der Partei „Demokratische Wahl“, die im Februar 2005 von einem Gericht in Almaty verboten worden war. Nach der Umbenennung wurde der Partei eine Registrierung mit der Begründung versagt, dass sie nicht über die erforderlichen 50.000 Mitglieder verfüge. Experten schätzen jedoch die Chancen der Nationalen Sozialdemokratischen Partei auf eine Registrierung höher ein. Bei den letzten Parlamentswahlen hatte die Opposition nur einen Sitz erringen können. Von zwölf anerkannten politischen Parteien in Kasachstan werden drei zur Opposition gezählt. Einige sehen in der Neugründung der beiden Parteien eine Reaktion auf den Zusammenschluss der Proregierungsparteien Otan und Asar. Den beiden neuen Parteien wird keine große Chance eingeräumt, da sie nicht über dieselben Machtinstrumente verfügen. Die Präsidentenpartei hat zudem eine Monopolstellung im Mediensektor. (IVPR)

## Eдиная система начисления зарплат

Премьер-министр Казахстана Даниал Ахметов считает необходимым ввести единую систему начисления заработной платы менеджерам высшего звена национальных компаний. Вознаграждение и бонусы должны зависеть от эффективности работы самих компаний. Д. Ахметов обратил особое внимание на соцпакеты руководителей нацкомпаний, которые живут на бюджетные деньги. В качестве примера он привел фонд «Казына», где к зарплатам прилагается длинный список премиальных, компенсационных и других выплат. В частности, в отдельных институтах развития, входящих в его состав, премия за производственные результаты текущего характера - до 10 должностных окладов. «Существуют также денежные премии к юбилейным дням и дням рождения, компенсации в связи с удорожанием общественного праздника и питания, возмещение расходов по оплате жилья и пособия в связи с сокращением работы и т.д.», - говорится в сообщении пресс-службы. (Kazakhstan Today)

## USA wollen Zugang zum Öl

„Strategische Priorität“ für die USA hat nach einem Bericht zur US-Energiesicherheit der Import von Erdöl aus Kasachstan unter Umgehung Russlands und Irans. Die öffentliche Zurechnung Kasachstans zum Bereich der strategischen US-Interessen erfolgte kurz vor der für den 19. September geplanten Reise des kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew nach Washington. Die USA hatten der kasachischen Staatsführung Korruption und Autoritarismus vorgeworfen. Doch die zunehmende Rivalität der Weltmächte um die Energieressourcen Zentralasiens und der wachsende Bedarf an neuen diplomatischen und militärischen Partnern in der Region ließen die Ideologie offensichtlich in den Hintergrund treten. Auch der eher politisch motivierte Bau einer Pipeline von Baku über Tiflis zum türkischen Hafen Ceyhan (BTC) war von Washington tatkräftig unterstützt

## VOKABELN

## «НОВЫЙ ЭТАП...»

- ♦ инвестиции – Anlagen, Pl., Kapitalanlage, f
- ♦ производство – Produktion, f; Erzeugung, f; Herstellung, f; Fertigung, f
- ♦ осуществиться – sich verwirklichen; sich erfüllen
- ♦ договориться – verabreden, vereinbaren, sich verabreden (zu +inf.); sich einigen, übereinkommen
- ♦ продажа – Verkauf, m; Handel, m

## MORD IN ...“

- ♦ Geldwäsche, f – «отмывание» денег
- ♦ Steuerhinterziehung, f – уклонение от уплаты налогов
- ♦ Schalldämpfer, m – глушитель звука, звукоизолятор
- ♦ in etwas verwickelt sein – быть во что-то замешанным, причастным к чему-либо
- ♦ durchsichtig – прозрачный

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## Новый этап с новыми инвесторами

Для диверсификации экономики необходимы инвестиции в создание новых предприятий несырьевого сектора. Поэтому, наверное, новый этап инвестирования в Казахстане больше обращен к европейским странам, где есть немало известных мировых компаний, занимающихся инвестициями в реальный сектор экономики, что весьма актуально для Казахстана на данном этапе развития. Одной из известных является немецкая металлургическая группа ThyssenKrupp, которая проявила интерес к проектам в Казахстане.

Динара Сарсенова

Компанией ThyssenKrupp и фондом «Казына» рассматриваются ряд проектов в металлургии. Казахская компания Sat&Co планирует организовать в Алматы производство среднесортového проката мощностью 200 тысяч тонн в год. Общий объем инвестиций в этот проект составит 58 млн. долларов. Вопросы поставки оборудования обсуждены с немецкой компанией ThyssenKrupp. Финансирование проекта будет осуществляться совместно с фондом «Казына».



Стенды компании ThyssenKrupp на выставке в Берлине

Также в партнерстве с компанией ThyssenKrupp и фондом «Казына» Евразийская промышленная ассоциация планирует организовать производство металлургических окатышей мощностью 200-300 тысяч в год, а также универсального

сталелитейного производства. Общий объем инвестиций по данному проекту может составить в пределах от 100 до 500 млн. долларов США. ЕПА, ThyssenKrupp и фонд «Казына» договорились рассмотреть данные проекты по участию в финансировании, разработке бизнес-плана и технологическому консультированию.

Кроме того, немецкая компания ThyssenKrupp готова оказать помощь Казахстану в организации производства комплектующих для железнодорожного транспорта. По информации главы Фонда «Казына» Кайрата Келимбетова, «одно

400-500 км в час. В стадии обсуждения весьма интересное предложение компании сделать такой путь между Алматы и Астаной.

Прорабатывается вопрос с «Казахстан темир жолы» о возможности производства широкого спектра различной продукции от клемм до шпал и рельс. К. Келимбетов сообщил также, что стороны договорились детально проанализировать потребности казахстанского рынка в производстве железнодорожных комплектующих на ближайшие пять лет. Кроме того, в ближайшее время запланирован визит казахстанской стороны в Германию с целью проведения дальнейших переговоров.

## Совместное предприятие

ThyssenKrupp рассматривает также возможность создания в Казахстане совместного предприятия в сфере производства оборудования для добычи нефти и газа. Предметом деятельности СП станут продажа труб и стальной продукции, производство стальных конструкций, услуги в области планирования и проектирования морских подземных проектов. В ходе состоявшихся в Астане переговоров с представителями компании немецкая сторона также предложила открыть в РК филиал компании по сборке и техобслуживанию лифтов (грузоподъемников).

Гости выразили также заинтересованность в совместной реализации генерального плана развития нефтехимической промышленности Казахстана.

ThyssenKrupp готова принять долевое участие в капитале казахстанских компаний в области добычи, обогащения и сбыта металлов и ферросплавов, отмечается в сообщении. Кроме того, германская компания предложила Правительству РК выступить консультантом при оценке проекта по запуску производства высокосортной или легированной стали.

## РУССЛАНД

## Морд in Moskau

В Москве wurde der stellvertretende Zentralbankchef Andrej Koslow auf einem unbeleuchteten Parkplatz im Nordosten Moskaus aus nächster Nähe erschossen. Der Vorsitzende der Duma, Boris Gryslow erklärte, die Auftraggeber müsse man im russischen Banken-Sektor suchen. Koslow hatte in den letzten Jahren zahlreichen Banken wegen Geldwäsche und Steuerhinterziehung die Lizenz entzogen. Mit dem Mord fühlt man sich in Moskau an die erste Hälfte der 90er Jahre erinnert, als fast täglich Geschäftsleute und Banker auf offener Straße niedergestreckt wurden.

Von Ulrich Heyden

Am 13. September wurde der stellvertretende russische Zentralbankchef Andrej Koslow von zwei Auftragsmördern auf einem dunklen Parkplatz im Nordosten Moskaus aus unmittelbarer Nähe erschossen.

Dass es sich um einen Auftragsmord handelt, bezweifelt in Moskau niemand. „Einigen Banken wurde die Lizenz entzogen und es ist durchaus möglich, dass Banditen, die mit diesen Strukturen verbunden sind, den Mord an dem stellvertretenden Chef der Zentralbank in Auftrag gegeben haben“, erklärte der Duma-Vorsitzende Boris Gryslow.

Koslow war in der Zentralbank für die Bankenaufsicht zuständig. In den letzten drei Jahren hatte er 160 Banken wegen Geldwäsche und Steuerhinterziehung die Lizenz entzogen. Für Banker, die einmal in Geldwäsche verwickelt waren, wollte er ein lebenslanges Berufsverbot verhängen. Die Ermittler vermuten die Auftraggeber des Mordes nicht unter den Banken, denen die Lizenz entzogen wurde, sondern unter den Banken, die mit einem Lizenzentzug rechnen.

## Koslow verzichtete auf Leibwächter

Auf Leibwächter hatte Koslow, der eine Frau und drei Kinder hinterlässt, verzichtet. Koslow hatte laut „Interfax“ erklärt, er habe nie Drohungen gegen seine Person erhalten.

Es war 21 Uhr. Der stellvertretende Zentralbankchef kam gerade von einem Fußballspiel im Sportkomplex des Erstligisten „Spartak“. Wie jeden Mittwoch hatten Mitarbeiter der Zentralbank gegen Mitarbeiter von Geschäftsbanken gespielt. Die Killer, die offenbar gut über Koslows Privatleben Bescheid wussten, warteten auf dem unbeleuchteten Parkplatz. Koslow wurde von seinem Fahrer begleitet. Während der Banker sich in den Wagen setzte und der Fahrer die Sporttasche im Gepäckraum verstaute, schlich sich einer der Killer mit einer Pistole an. Der zweite Mörder gab Feu-

erschütz. Der Fahrer konnte noch schwer verletzt flüchten, wurde dann aber mit weiteren Schüssen niedergestreckt. Koslow traf Kugeln im Kopf, Brust und Bauch. Die Schüsse wurden aus zwei Meter Entfernung abgegeben. Von Kollegen wurde der schwerverletzte Zentralbankchef in ein nahe gelegenes städtisches Krankenhaus gebracht. Als die Ärzte mit der Operation begannen, befand sich Koslow bereits im Koma. Die Operation dauerte fünf Stunden. Doch am Donnerstag um 5.30 Uhr meldeten die Ärzte den Tod von Koslow. Er war nicht wieder zu Bewusstsein gelangt. Die Täter entkamen im Dunkeln unerkannt mit einem PKW. Später fanden die Ermittler zwei Pistolen und einen selbstgebastelten Schalldämpfer. Die Polizei löste eine Fahndung aus. Generalstaatsanwalt Juri Tschaika nahm die Ermittlungen unter seine persönliche Kontrolle.

## „Angriff auf den Staat“

Der russische Finanzminister Alexej Kudrin würdigte Koslow als „mutigen und ehrlichen Menschen“. Er befand sich „im harten Kampf“ mit „Finanz-Verbrechen“. Zurzeit gibt es 1.200 Banken in Russland. Viele haben nur eine sehr kleine Bilanzsumme und sind in kriminelle Geschäfte verwickelt. Jährlich werden in Moskau „Milliarden Dollar“ gewaschen, erklärte der stellvertretende Vorsitzende des Sicherheitsausschusses der Duma, Michail Grischanow.

Koslow sorgte mit dafür, dass die russischen Banken in den letzten Jahren wieder mehr Vertrauen gewannen. Bei der Finanzkrise 1998 hatten die Sparer fast alles verloren. Vor zwei Jahren führte Koslow einen Versicherungsfonds für Banken ein. Aus dem Fond werden Spareinlagen von bankrott gegangenen Geldhäusern vergütet. Der Vorsitzende der „Rosbank“, Alexander Popow, erklärte, dank Koslow sei das russische Bankensystem „sauberer, durchsichtiger und stabiler“ geworden. Mit dem Tod von Koslow lebt die Erinnerung an die erste Hälfte der 90er Jahre wieder auf. Damals

waren Hunderte von Geschäftsleuten und Banker auf offener Straße von Auftragsmördern niedergestreckt worden. Koslow ist das 16. Todesopfer unter hohen Bankern.

## Rückkehr in die 90er Jahre?

Die Moskauer politische Elite sprach einhellig von einem „außerordentlichen Vorfall“. Igor Puschkarjow, Mitglied des Haushaltsausschusses des Föderationsrates, erklärte, der Mord „bringt uns in die chaotische Zeit zurück.“ Der Vorsitzende des Stromkonzerns RAOJES, Anatoli Tschubais, sprach von einer „freien Herausforderung an den Staat“ auf die man „hart und unbarmherzig“ reagieren müsse. Der russische Ministerpräsident Michail Fradkow meinte, man versuche „den Staat einzuschüchtern“. Fradkow erklärte, bestimmte Personen wollten sich nicht damit abfinden, dass Konkurrenz und gleiche Bedingungen geschaffen werden. Die Kabinettsmitglieder erhoben sich am Donnerstag zu einer Schweigeminute.

## 19 hohe Beamte entlassen

Die Situation in Moskau ist gespannt. Der Mord an Koslow fällt zeitlich mit einer Entlassungswelle hoher Beamter zusammen. 19 hohe Beamte aus Geheimdienst, Generalstaatsanwaltschaft und Zoll mussten ihre Posten verlassen. Die Entlassenen sollen in eine Schmuggel-Affäre des Moskauer Möbelimporteurs „Tri Kita“ verwickelt sein. Die Ermittlungen, die zeitweise einschlieften, ziehen sich schon über fünf Jahre hin. Nachdem Putin einen Ermittler der Petersburger Staatsanwaltschaft mit den Ermittlungen beauftragte, kamen die Untersuchungen voran. Es folgte eine erste Entlassungswelle von fünf hohen Beamten. Die Zeitung „Kommersant“ berichtete, selbst der Posten von Geheimdienstchef Nikolai Patruschew sei nicht mehr sicher. Prominentestes Opfer der neusten Entlassungswelle ist Juri Schdanow, Leiter der föderalen Agentur für Sonderwirtschaftszonen. (n-ost)



SLOWENIEN

# Italien plant Gasprojekt im Alleingang

Umweltschützer aus Italien, Slowenien und Kroatien wollen den geplanten Bau von zwei Flüssiggas-Terminals in der Bucht von Triest stoppen. Italien wolle das Projekt im Alleingang durchführen, ohne Absprache mit seinen beiden Nachbarn, deren Grenzen nur unweit entfernt verlaufen. Mit diesem Vorgehen verstoße Italien gegen internationale Bestimmungen, die eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit vorschreiben, sofern die Umwelt in den Nachbarländern bedroht sei. Nun soll die Europäische Kommission eingreifen.

Von Veronika Wengert

Mit blutroten Fischen und den italienischen Worten „Ciao mare“ wird Abschied vom Meer genommen. So sehen die Kaffeetassen der „Anti-Terminal-Kollektion“ aus, mit denen sich führende slowenische Designer gegen den Bau zweier Flüssiggas-Terminals aussprechen, die Italien in der nördlichen Adria bauen möchte. Der Protest richtet sich vor allem gegen Kaffeehersteller Illy cafe, oder besser gesagt gegen deren Firmenchef Ricardo Illy. Dieser hat zugleich das politische Sagen in der italienischen Küstenregion Friaul-Julisch-Venetien, zu der auch die Bucht von Triest gehört. Illy gilt als Zugpferd des umstrittenen Gasprojekts.

Mit ihrem Misstrauen stehen die Künstler jedoch nicht alleine da. Drei Umweltschutz-Organisationen aus Italien, Slowenien und Kroatien, die sich im Netzwerk Adriatic Greenet verbündet haben, fordern nun das Einschreiten der Europäischen Kommission. Diese soll Italien in Schranken weisen: Das Land habe gegen internationale Bestimmungen verstoßen, indem es den Bau der beiden Terminals im Alleingang plane.

**Unter Ausschluss der Öffentlichkeit?**

Die Umweltverträglichkeitsstudien, die Italien bereits im Frühjahr anfertigen ließ, sollen nun annulliert werden. Bei der Erstellung neuer Expertisen müssten Slowenien und Kroatien, aber auch die Öffentlichkeit in die Pläne Italiens mit einbezogen werden, fordert Dusica Radojic, Vorsitzende der kroatischen Umweltschutzorganisation „Zelena Istra“ (Grünes Istrien). Die Anklage in Brüssel wird vor dem Hintergrund der Espoo-Konvention erhoben, die von Rom und Ljubljana bereits in den 1990er Jahren ratifiziert worden ist. Mit der Unterzeichnung des Abkommens haben sich die beiden Länder zu einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit verpflichtet, sofern Projekte im eigenen Land die ökologische Situation in einem Nachbarland erheblich bedrohen könnten.

Das sei bei den beiden Projekten eindeutig der Fall, erklärt Dusica Radojic. Das Off-Shore-Flüssiggas-Terminal „Alpi Adriatico“, das der Energiekonzern Endesa in der Bucht von Triest bauen möchte, befindet sich fast gleich weit von allen drei Adria-Anrainerstaaten entfernt: Bis zum italienischen Festland sind es 14 Kilometer, bis zur kroatischen Grenze 15 Kilometer und bis zum slowenischen Territorium gerade mal zehn Kilometer. Noch näher dran ist das On-Shore-Terminal „Zaule“

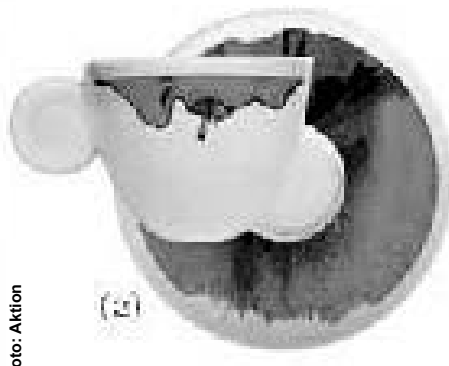


Foto: Aktion

bereits zu einer Verringerung der biologischen Artenvielfalt in der Region geführt, so die Kritik.

**Internationaler Schutzstatus geplant**

Eine gemeinsame italienisch-slowenisch-kroatische Kommission war in der Vergangenheit damit beauftragt worden, einen besonderen internationalen Schutzstatus für die nördliche Adria auszuhandeln. Die Verhandlungen, die verbesserte



Kaffeetassen der „Anti-Terminal-Kollektion“.

des Konzerns Gas Natural, das vor der gleichnamigen Ortschaft Zaule (Gemeinde Triest) entstehen soll. Hier würde die Grenze zum slowenischen Festland nur 2,5 Kilometer entfernt verlaufen.

Die nördliche Adria gilt aufgrund ihrer geringen Tiefe als sehr empfindliches Gewässer: Die Wassermassen zirkulieren hier nur schwach und entsprechend groß ist die Belastung des Ökosystems durch Verunreinigungen, die vom Küstengebiet ausgehen. Dadurch kann es zur Bedrohung bestimmter Gattungen kommen, warnt „Zelena Istra“. Der Schiffsverkehr in der nördlichen Adria sei ohnehin verdichtet, da sich hier die beiden größten italienischen Häfen befinden, in denen Ölprodukte umgeschlagen werden – Triest und Venedig. Die Dauerbelastung des Gewässers habe ohnehin

Schutz- und Überwachungsmaßnahmen mit sich bringen würden, würden allerdings komplett stagnieren, so die Umweltschützer.

Während das slowenische Umweltministerium seine Bestürzung über die geplanten Terminals ausdrückte und die führende Wochenzeitschrift „Mladina“ auf ihrer Homepage mehr als 50.000 Protestunterschriften gesammelt hat, bleiben die Reaktionen in Kroatien sehr verhalten: Das Umweltministerium hat bislang noch nicht Stellung bezogen. Was „Zelena Istra“ sehr verwundert: „Die Terminals liegen direkt an der Grenze, doch Kroatien lässt seine Nachbarn auf diese Weise spüren, dass man keinen Wert auf die Umwelt in der nördlichen Adriaregion legt“, sagt Dusica Radojic. (n-ost)

СОТРУДНИЧЕСТВО

# Дни германской экономики

На прошлой неделе в Алматы прошли очередные Дни немецкой экономики, которые стали уже своеобразной осенней традицией, так как проводятся в восьмой раз. В этот раз гостей встречал презентабельный ресторан «Palladium» на улице Фурманова.

Олеся Клименко

Данное мероприятие было организовано Клубом Германской экономики при содействии Посольства ФРГ и Представительства германской экономики в Казахстане. Темой для обсуждения в этом году стал актуальный на сегодняшнее время вопрос: «Энергетическое развитие в Казахстане и Германии – возможность для взаимовыгодного сотрудничества».

На открытии с докладами о состоянии и проблемах энергетики как в Казахстане и Германии, так и во всем мире выступили представители Министерства энергетики и минеральных ресурсов РК, немецкое агентство по энергетике, представители «КазМунайГаза», посол Германии в Казахстане Гебхардт Вайс и глава Клуба Германской экономики Йохен Вильденхайн.

**Энергозависимость**

Потребление энергии в последнее время значительно возросло. Основная часть запросов покрывается за счет нефти, угля и газа. Несколько процентов за счет атомной энергии, которая всегда являлась спорным вопросом. И лишь ничтожная часть за счет возобновляемых источников энергии, о которых, вследствие постоянных скачков цен на нефтяном рынке и ухудшающегося состояния окружающей среды, стали задумываться чаще. Ведь они не только неисчерпаемы и являются экологически чистыми, так как не вырабатывают губительных выбросов CO2, но и из-за высоких цен на углеводороды становятся с каждым годом все более конкурентоспособными.

**Взаимовыгодное сотрудничество**

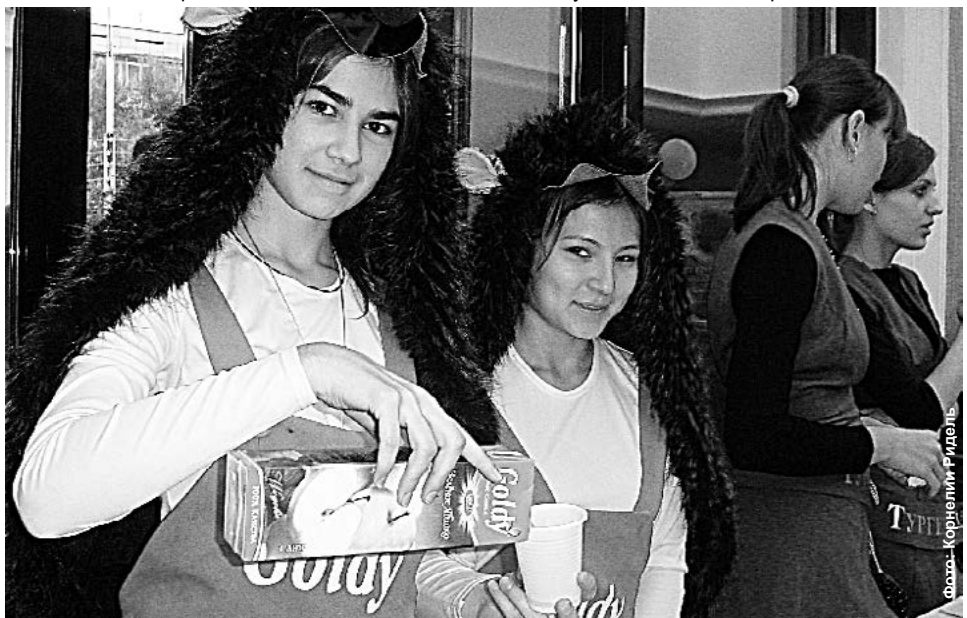
Мировой запас природных ресурсов, который накапливался миллионы лет, расходуется с небывалым размахом. И истощение запасов углеводородов уже не за горами. Проблемы энергетики, так или иначе, затрагивают все страны, а значит и решаться они должны сообща. Казахстан и Германия - дружественные

страны, между которыми подписан ряд соглашений, и двусторонняя кооперация в области энергетики приведет только к взаимной выгоде. Особенно в области энергосбережения с помощью биологических энергоносителей. Казахстан богат углеводородами, поэтому возобновляемые источники энергии не развиты должным образом, хотя неисчерпаемой силе солнца, ветра и воды казахстанской земли можно только позавидовать. Германия же, наоборот, в этой отрасли может по праву считаться мировым лидером. В силу энергетической безопасности и экологических причин, начиная с 90 г.г. в этой

сотрудничество. Вот тут многолетний опыт Германии в этой области просто незаменим.

**Презентация и новые контакты**

Бурно развивающаяся экономика Казахстана не могла остаться незамеченной в Германии. Многие немецкие предприниматели видят в молодой республике перспективного партнера в развитии своего бизнеса. Представители деловых кругов Казахстана и Германии во время Дней германской экономики имели отличную возможность презентовать свою



Презентация продукции «Голдпродукт»

стране началась программа по постепенному замещению традиционных энергоносителей возобновляемыми источниками энергии. Казахстан в свою очередь тоже принял Программу развития возобновляемых источников энергии. Но для ее успешной реализации необходима не только финансовая поддержка государства, дополнительные инвестиции, но и мировое

сотрудничество. Вот тут многолетний опыт Германии в этой области просто незаменим. компанию, выпускаемую продукцию, а также предоставляемые услуги. В дружеских беседах между участниками были установлены новые деловые контакты, так необходимые в сфере бизнеса. Дни германской экономики каждый год способствуют налаживанию стабильного экономического сотрудничества между Казахстаном и Германией, выгодного обеим сторонам.

MELDUNGEN

## Коррупция в Казахстане

In Russland wird der Umfang von Korruption von Experten auf etwa 319 Milliarden US-Dollar im Jahr geschätzt. Bei der Nichtregierungsorganisation „Transparency Kazakhstan“ geht man davon aus, dass in Russland mindestens die Hälfte der Bevölkerung in die Alltagskorruption verwickelt ist, in Kasachstan wird der Anteil noch höher geschätzt. Besonders anfällig sind nach einer Studie von Transparency politische Parteien, Gesetzgebungsorgane, das Justizwesen, sowie Unternehmer und Steuerbehörden. Auf dem Korruptionsindex von Transparency International belegte Kasachstan 2005 Platz 110 und Russland Platz 128 von 158 Staaten. Damit gelten sie als Länder, in denen Korruption noch weit verbreitet ist. In beiden Ländern hat die Korruption negativen Einfluss auf die Volkswirtschaft, in Kasachstan werden als Folge die Preise für Waren und Dienstleistungen um 50 Prozent höher als normal geschätzt. (RIA Nowosti)

## Вопрос об отзыве лицензии

Руководители ТОО «Тенгизшевройл» и Министерства охраны окружающей среды обсуждают вопрос об отзыве лицензии у нефтедобывающей компании. Об этом сообщил вице-министр охраны окружающей среды РК Зейнулла Сарсембаев. «Идет переговорный процесс с ТШО, мы пытаемся в рамках пока досудебного разбирательства призвать «Тенгизшевройл» к порядку», - сказал З. Сарсембаев. «На 21 число этого месяца у ТШО есть намерения приехать в министерство и обсуждать эту тему», - отметил он. «Я думаю, что мы все-таки придем к единому решению», - добавил вице-министр. Как сообщалось ранее, в июле 2006 года МООС РК в связи с неоднократным нарушением «Тенгизшевройлом» экологических требований направило в МЭМР письмо с просьбой о пересмотре контракта на недропользование с компанией. В начале августа глава МООС Нурлан Исаков заявил о рассмотрении вопроса об отзыве лицензии у ТШО. (Kazakhstan Today)

## Касачстан: 804 Mill. Dollar für Pipeline

Kasachstan wird in den Jahren 2006 bis 2008 rund 804 Millionen US-Dollar in den Bau und die Rekonstruktion von Gasfernleitungen investieren, geht aus einem Plan zur sozialökonomischen Entwicklung des Landes in den Jahren 2007 bis 2009 hervor. Danach soll das Gaspipeline-System modernisiert werden, insbesondere die Ferngasleitung in Mittelasien. Über diese verliefen die Exportlieferungen von Gas aus Kasachstan und Zentralasien für Russland, die Ukraine, den Kaukasus und Europa. Für die Jahre 2006 bis 2008 sei die Realisierung größerer Bau- bzw. Generalüberholungsprojekte für die Gasfernleitungen in einem Gesamtwert von 804 Millionen US-Dollar vorgesehen. Durch Lieferungen nach China soll ein aufnahmefähiger Markt erschlossen werden. Als besonders aussichtsreich werden für Kasachstan die Absatzmärkte Ost- und Nordwesteuropas, des Mittelmeerraums und Chinas bezeichnet. (RIA Nowosti)

VOKABELN

### „ITALIEN PLANT...“

- ♦ einschreiten – принимать меры; привлекать к ответственности
- ♦ verstoßen – нарушать
- ♦ jmd. in die Schranken weisen – призвать кого-л. к порядку; поставить кого-л. на место
- ♦ Verunreinigung, f – загрязнение
- ♦ Artenvielfalt, f – зд.: многообразие различных видов животных

### «ДНИ...»

- ♦ возможности – Aussichten, Pl., Potenzen, Pl., Möglichkeiten, Pl.
- ♦ посол – Botschafter, m
- ♦ потребление – Verbrauch (an D.), Konsum (an или von D.)
- ♦ незаменимый – unersetzlich, unentbehrlich
- ♦ услуги – Dienstleistungen, Pl., Leistungen, Pl., Service, n

MELDUNGEN

**Gemeinsames Manöver in Tadschikistan**

Das ehemals sowjetische Tadschikistan hat ein erstes gemeinsames Anti-Terror-Manöver mit dem Nachbarn China vereinbart. Beide Länder wollen vom 21. bis 23. September mit bis zu 600 Soldaten auf einem Militärgelände südlich der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe das Aufspüren und Bekämpfen von kleineren Terroristen-Gruppen üben. Das teilte die tadschikische Regierung mit. In den Ländern Zentralasiens ist eine zunehmende Einflussnahme des großen Nachbarn China zu spüren. Gemeinsam mit Russland will Peking das Wirken islamistischer Extremisten wie der Organisation Hizb ut-Tahrir in der Region einschränken. Tadschikistan und China haben eine 519 Kilometer lange gemeinsame Grenze. Seit 2004 hat die Regierung der verarmten Bergrepublik militärische Hilfe aus China im Wert von umgerechnet zwei Millionen Euro erhalten. (dpa)

**Борьба с экстремизмом**

Федеральное министерство по делам семьи продолжит до середины следующего года прямое финансирование действующих сейчас программ по борьбе с распространением правого экстремизма среди молодежи. Срок программ Civitas и Entimon истекает в конце года, так как федеральное правительство могло обеспечить лишь их временное финансирование. Некоторое время назад министерство было подвергнуто жесткой критике со стороны ряда общественных организаций, указавших на недопустимость прекращения этих программ ввиду очередных успехов правоэкстремистских партий. В результате принято решение выделить 19 миллионов евро из федерального бюджета на первое полугодие 2007 года. За это время должны быть найдены другие источники финансирования, чтобы обеспечить бесперебойное осуществление молодежных проектов. Об этом сообщила в Берлине официальный представитель министерства. (www.dw-world.de)

**Возобновление деятельности «ближневосточного квартета»**

Министр иностранных дел Германии Франк-Вальтер Штайнмайер (СДПГ) вновь выступил с призывом возобновить деятельность так называемого «ближневосточного квартета». «Международное сообщество не должно довольствоваться установлением перемирия в Ливане», - заявил глава берлинского МИД в Нью-Йорке на встрече с коллегами из пяти стран - постоянных членов Совета Безопасности ООН, а также Италии. Напомним, что «ближневосточный квартет» состоит из ООН, Евросоюза, США и России. Его главная задача заключается в поисках путей урегулирования конфликта между Израилем и палестинцами. (www.dw-world.de)

**VOKABELN**

**«ШТРАУБИНГ...»**

- ♦ старинный – alt, altertümlich
- ♦ зонтик – Schirm, m; Sonnenschirm, m; Regenschirm, m
- ♦ угощение – Bewirtung, f
- ♦ теплоход – Motorschiff, n
- ♦ система штрафов – Geldstrafensystem, n

**„SUGGESTIVE ...“**

- ♦ Transnistrien – Приднестровье
- ♦ gesundheitsschädlich – вредный для здоровья
- ♦ verkomplizieren – усложнять
- ♦ anerkennen – признавать, уважать, ценить
- ♦ kläglich – жалобный, жалкий

MOLDAU

**Suggestive Fragen am Dnjestr**

97 Prozent der Wähler haben sich in einem Referendum für die Unabhängigkeit der selbsternannten Republik Transnistrien und die Vereinigung mit Russland ausgesprochen. 2,3 Prozent stimmten für den Anschluss an die Republik Moldau. Die EU und die OSZE hatten zu dem Referendum keine Beobachter geschickt, da Transnistrien nicht als Staat anerkannt ist und das Referendum die Integrität der Republik Moldau in Frage stellt. Der russische Außenminister Sergej Lawrow lobt die Abstimmung als „demokratisch und offen“, meinte aber, zur Lösung des Konflikts zwischen Tiraspol und Chisinau müsse man an den Verhandlungstisch zurückkehren.

Von Ulrich Heyden

97 Prozent der Wähler haben sich am Sonntag in einem Referendum für die Unabhängigkeit der selbsternannten Republik Transnistrien und die Vereinigung mit Russland ausgesprochen. 2,3 Prozent stimmten für den Anschluss an die Republik Moldau.

Transnistrien liegt zwischen der Ukraine und der Republik Moldau. Das Gebiet – von der Fläche her etwas größer als das Saarland – hatte sich 1992 in einem blutigen Bürgerkrieg von der Republik Moldau abgespalten. Damals fürchtete man eine Vereinigung von Moldau und Rumänien. Heute leben in Transnistrien eine halbe Million Menschen. Die Bevölkerung besteht zu jeweils einem Drittel aus Russen, Ukrainern und Moldauern.

Die EU und die OSZE hatten zu dem Referendum keine Beobachter geschickt, da Transnistrien nicht als Staat anerkannt ist und das Referendum die Integrität der Republik Moldau in Frage stelle. Die Fragen bei der Abstimmung waren suggestiv. Ob sie „den Kurs der Unabhängigkeit und die Vereinigung mit Russland“ unterstützen, hieß es in der ersten Frage. Die Alternativ-Frage lautete: „Halten sie eine Absage der Unabhängigkeit der transnistrischen moldauischen Republik und einen darauf folgenden Eintritt Transnistriens in die Republik Moldau für möglich?“

**Hoffnung auf bessere Lebenssituation**

Die Mehrheit der Bürger Transnistriens glaubt – so der Moskauer „Kommersant“ –, dass die Vereinigung mit Russland kurz bevorsteht. Von einem Anschluss an Russland versprechen sich die Menschen vor allem eine Verbesserung ihrer kläglichen Lebenssituation. Transnistrien ist zwar reich an Industrie. Zu Sowjetzeiten wurden am linken Ufer des Dnjestr große Industriebetriebe

aufgebaut, die ihre Produkte nach Russland, in die Ukraine und in die EU exportieren. Doch seit März fordern die ukrainischen Behörden moldauische Zolllinien. Das führte in Transnistrien zu einem starken wirtschaftlichen Einbruch. Auf die Zollverschärfungen reagierte Russland mit einem Import-Verbot für moldauischem Wein. Dieser sei „gesundheitsschädlich“, hieß es in Moskau.



Symbole in der transnistrischen Hauptstadt Tiraspol.

Präsident Igor Smirnow sieht sich durch die Unabhängigkeit Montenegros bestärkt. Er hofft, dass Russland das Ergebnis des Referendums

von Transnistrien anerkennt. Doch die Beobachter gehen davon aus, dass das Referendum keine konkreten Folgen haben wird. Für Moskau ist Transnistrien eine Karte im Machtgerangel mit EU und Nato. Offiziell wird Transnistrien – wo seit dem Bürgerkrieg noch eine 1.200 Mann starke russische Friedenstruppe stationiert ist – nicht anerkannt. Der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses des russischen Föderationsrates Konstantin Kosatschow erklärte, „das Referendum hat keine juristische Kraft für Moldawien und die internationale Gemeinschaft, auf deren Reaktion die nichtanerkannte Republik hofft.“

**Lawrow: „Demokratisch und offen“**

Es mangelt jedoch nicht an politischer Unterstützung aus Moskau. Der russische Außenminister Sergej Lawrow lobte, die Prozedur der Abstimmung sei „demokratisch und offen“. Das Ergebnis des Referendums müsse man jedoch „ohne Emotionen“ und mit dem „gesunden Menschenverstand“ beurteilen. Die Konfliktparteien müssten an den Verhandlungstisch zurückkehren. Der stellvertretende Duma-Sprecher Oleg Morosow erklärte, „die Resultate des Referendums hätten gezeigt, dass alle Versuche, den Transnistrien-Konflikt mit Gewalt zu lösen, zum Scheitern verurteilt sind.“ Von welcher Seite Gewalt drohe, erklärte Morosow nicht.

Der Präsident Moldawiens, Wladimir Woronin, verurteilte die Abstimmung vom Sonntag kategorisch. Woronin, der zugleich auch Vorsitzender der Europa-orientierten Kommunistischen Partei Moldawiens ist, erklärte, das Referendum ziele darauf, die Situation zu verkomplizieren. Die Abstimmung untergrabe „die Anstrengungen der moldauischen Führung für eine friedliche Lösung des Transnistrien-Konflikts“. (n-ost)

GERMANIA

**Штраубинг – город друзей**

Старинный провинциальный городок. До границы с Чехией (по-немецки Чехай) 200 км по автобану, как от Караганды до Астаны. Немцы ездят в Чехай за сигаретами, посудой - здесь все дешевле. Любят отдыхать на местных курортах – они тоже недорогие, по сравнению с немецкими.

Марина Перевалова

Городу почти тысяча лет. В центре Штраубинга - католический храм, ему более 800. Центральная часть города очень красива, но немного тяжеловесна от обилия старинных сооружений. Здесь очень много уличных кафе. Разноцветные зонтики, как конфетти, рассыпаны по площади. Свободных столиков мало. В солнечные дни никто не хочет сидеть в помещении. Мороженое в жаркий день лучше есть на улице. Его здесь более сотни сортов.

**Почти на воле**

Замечателен в Штраубинге зоопарк. Под него отведена огромная территория, и животные гуляют почти на воле. В тот день, когда я была здесь, моросил дождь. И от этого все показалось еще кра-

сивее: серые цапли в высокой траве, стая розовых фламинго – прекрасных, как мираж. Лебеди и утки в пруду под ивами, аисты гуляют по дорожкам парка, ручные белки бегают за посетителями в поисках угощения. В своем вольере, огороженном глубоким рвом, сладко спит на камне белый медведь, положив лапу под щеку. У выхода, кажется, для того, чтобы уже окончательно ошеломить счастливых ребятишек, да и взрослых - гигантский аквариум. А в нем голубые усатые сомы, морские черепахи и какие-то диковинные жители подводного мира подплывают к стеклу и стучаются носами туда, где вы держите руку...

**Сложный экзамен для рыбаков**

Штраубинг стоит на Дунае. По реке ходят теплоходы и катера. А в среду река отдыхает, вернее, у рыб «выходной». Может быть, поэтому в воде

темно от множества рыбы. Она почти ручная, как и вся живность в парках Германии. Рыбаки прикармливают, и она подходит к самому берегу.

Правила рыбалки очень строги. Чтобы получить удостоверение, разрешающее рыбачить, нужно сдать очень сложный экзамен, с множеством вопросов. Например, любителю рыбной ловли нужно знать «в лицо» всех, кого он может выудить из воды. Чтобы в случае, если попадет на крючок кто-то из Красной книги, тут же отпустить обратно в воду. Необходимо уметь и подрезать рыбу в нужном месте, чтобы она не мучилась несколько часов на берегу, пока не уснет сама. И многое - многое другое. А иначе штраф. И такой серьезный, что в следующий раз подумаешь, стоит ли нарушать закон. Легче и спокойнее его соблюдать.

**Бют по карману**

Вообще, в Германии очень развита система штрафов. И, главное, действенна. Непонятливых и непослушных бют по карману. И очень чувствительно. В городах и между населенными пунктами прячутся в зелени деревьев «кукушки», вмонтированные зрочки телекамер строго фиксируют скорость проезжающих машин, и если она выше дозволенной на этом участке дороги, то будьте уверены, что в ближайшие дни получите конверт с фотографией себя, своего автомобиля, с указанием дня и часа, когда вы превысили скорость, саму скорость, с которой шел автомобиль, и конечно же, сумму штрафа, которую вы обязаны уплатить.

Хочется сделать последний штрих к портрету этого города. Старое кладбище на окраине. Кладбище – парк. Здесь тихо и чисто. А еще очень красиво. Можно гулять, читать эпитафии и имена. Ровные дорожки аккуратно подметены. На одной из них я невольно задержалась. По обе стороны дорожки могилы русских и немецких солдат. Дата смерти у тех и у других – апрель и май 45-го. Бывшие враги лежат напротив и «смотрят» друг на друга совершенно одинаковыми плитами надгробий и памятников. На каждой могиле фонарик, а внутри горит свеча...



Штраубинг - старинный провинциальный городок

## СЕМИНАР

## Театр во времена общественных перемен

В Алматы состоялся воркшоп на тему «Театр и общество в эпоху перемен» при поддержке Фонда Фридриха Эберта. Референткой выступила Биргит Берндт из Лейпцига, исследовательница театра и соорганизатор международного театрального фестиваля.

Улпан Умбеталиева

После знакомства нам представилась возможность ответить на такие, казалось бы, простые, но в то же время актуальные вопросы: «Что есть театр?», «Какие задачи у театра в обществе?», «Что мы ожидаем от современного театра?». Были представлены примеры инсценировок. Более обширно рассмотрели тот факт, что театр как пространство образования и развлечения обладает двумя функциями: развлекательной и образовательной. Роль последней заключается в сохранении традиции и передаче культурного наследия.

Также можно выделить критическую и комментирующую функцию в общественных процессах. При этом главное заключается в том, чтобы первые две функции были на одном уровне: развлекательная должна быть на уровне образовательной. А это возможно лишь в демократическом обществе, в то время как при тоталитарном режиме театр не может быть вообще свободным.

## Место свободного мышления

Нашему вниманию был представлен доклад Биргит Берндт о развитии театра. По определению Биргит Берндт, театр - это место свободного проявления мышления, где есть место для критики, в том числе и социальной. В то время как при тоталитарном режиме театр вынужден использовать другие средства или служить пропагандистским инструментом. Были показаны примеры современных спектаклей, инсценировок: «Фауст», «Мамаша Кураж», «На дне», «Орестея», которые вызвали дискуссию.

Зритель современного театра не всегда готов погрузиться полностью в театральное действие.

Он иногда не доверяет, иногда доверяет происходящему на сцене, признавая символику сценического пространства за имитацию реальности. Современный театр решает социально-культурологические, психологические и эстетические проблемы общества и этим

Революционные идеи различных театральных школ XX века неоднократно пытались вернуть театру возможность непосредственного контакта со зрителем, восстановить диалог между сценой и залом, т.е. пытались вернуть в театральное пространство некоторые ценности



Биргит Берндт (крайняя слева) руководит пробной постановкой

удовлетворяет своего зрителя. Но в отличие от ритуального действия, современный театр лишен всей полноты переживания сценической образности, все более и более переводя ее из плоскости решения социально-психологических проблем в развлекательное шоу.

ритуальной культуры. Новые мировоззренческие идеи сформировали и новые формы культуры (перформанс, хэппинг и т.п.). Носители этих идей понимали и понимают важность того,

(Окончание на стр. 6)

## UKRAINE

## „Die Europäer haben der orange-farbenen Mannschaft nicht geholfen“

Kein ukrainischer Schriftsteller wird im Westen so gefeiert wie Juri Andruchowitsch („Das letzte Territorium“). Zuletzt erhielt der Mann aus der westukrainischen Stadt Iwano-Frankiwsk auf der Leipziger Buchmesse 2006 den Buchpreis zur Europäischen Verständigung und hielt dabei eine aufsehenerregende Rede, in der er vehement eine europäische Perspektive für die Ukraine einforderte. Vom 23. bis 30. September fährt Andruchowitsch mit dem „Zug 76“ durch Deutschland (www.zug76.de). Mit an Bord sind ein Dutzend weitere junge Autoren und Künstler aus der Ukraine. Der Zug macht in deutschen Großstädten Station, darunter Stuttgart, Leipzig, Greifswald, Bonn und Berlin. Andruchowitsch präsentiert während der Reise seinen neu ins Deutsche übersetzten Roman „Moskowiada“. Tatjana Montik hat den Schriftsteller in der Ukraine getroffen und ihn befragt.

Einst fuhr der „Zug 76“ von Danzig aus durch die Westukraine nach Bulgarien ans Schwarze Meer. Später haben Sie nach dem Zug ein Internet-Portal für junge ukrainische Literatur benannt. Jetzt bringen Sie den realen Zug und die Literatur zusammen und fahren durch Deutschland. Mit welchem Ziel?

Ich will an dieser Stelle große Worte meiden wie etwa: Deutschland soll möglichst viel über die Ukraine und ihre Kultur erfahren. Ich sage es einfach so: Das Publikum soll sehen, dass die Ukraine viele talentierte Menschen hat, und das alleine wäre uns schon wichtig. Jeder Autor wird natürlich sich selbst präsentieren, aber summa summarum wird sich ein Gesamtbild der neuen ukrainischen Literatur ergeben.



Der ukrainische Kultautor Juri Andruchowitsch.

Sie selbst haben im Reisegepäck Ihren Roman „Moskowiada“, der Russland und sein Verhältnis zu den anderen ehemaligen

Sowjetrepubliken zum Thema hat. Der Roman erschien bereits 1993, wurde aber erst jetzt, da sie international bekannt sind, ins Deutsche übersetzt. Ist das Buch noch aktuell?

Es ist falsch, wenn man über Russland von heute spricht ohne die Berücksichtigung dessen, was sich dort in den frühen 90ern ereignete. In den Jahren 1989 bis 1991 lebte ich in Moskau, zu einer gesellschaftlich und politisch sehr interessanten und intensiven Zeit. Das war der Höhepunkt der Perestrojka, und Moskau war zu jener Zeit das Zentrum all dieser Wandlungsprozesse – nicht nur, weil dort der große Reformator Gorbatschow saß. Selbstverständlich ist Moskau damals eine Metropole gewesen, eine Aufeinander-schichtung von verschiedenen Kulturen, aber auch die Hauptstadt eines Imperiums, dessen Ende ich herbeigesehnt habe. Mit solchen gemischten Gefühlen, in dieser Hassliebe, lebte ich ganze zwei Jahre.

Geschrieben haben Sie aber Moskowiada in Deutschland?

Ein halbes Jahr nach meinem Moskau-Aufenthalt erhielt ich in Deutschland ein Stipendium und ging für drei Monate nach Bayern, an den Starnberger See. Als ich an dem Roman schrieb, lebte ich zwischen zwei verschiedenen Welten: dem glänzenden bayerischen Wohlstand, den wunderschönen Landschaften einerseits und andererseits einem halb zusammengebrochenen Moskau. Für den künstlerischen Effekt war dieser Zwiespalt wohl sehr wichtig.

In einer Ihrer letzten Erzählungen, erschienen im Erzählband „Sarmatische Landschaften“, behaupten Sie, die Grenze Europas soll im ostukrainischen Luhansk enden und nicht etwa im russischen Wladiwostok. Warum?

Die orange-farbene Revolution in der Ukraine brachte uns die Überzeugung, dass unsere Gesellschaft sich für die europäischen Werte entschieden hat und wegen der europäischen Werte sich bei der Revolution bewusst gewaltlos und gut organisiert

gezeigt hat. An unserer nordöstlichen Grenze existierte aber ein Land, das eigentlich mental, geographisch und geschichtlich uns am nächsten stehen müsste. Doch ausgerechnet von diesem Land, Russland, wurden die Ukrainer am wenigsten verstanden. Die russischen Massenmedien haben in ihrer Berichterstattung über die Ukraine ein Desinformationskomplott geschmiedet.

Hat die zögerliche Haltung Europas zum Erfolg des Revolutionsgegners Janukowitsch beigetragen?

Ich bin davon fest überzeugt! Natürlich möchte ich nicht die ganze Schuld auf Europa schieben. Aber die Europäer wussten einfach nicht, was sie mit der Ukraine nach der Revolution tun sollten. Dass Janukowitschs Partei bei den Parlamentswahlen so viele Stimmen gesammelt hat, ist auch das Resultat dieser Politik der EU gegenüber der Ukraine. Die Europäer haben den Orangenen nicht geholfen. Die Gegner haben gerade auf diese Reaktion Europas gewartet und gesagt: Es gibt für uns kein Europa, alle Türen bleiben geschlossen, die Visa werden noch teurer, die Ukraine ist für Europa kein würdiges Mitglied.

Was bedeutete für die Ukraine Europa?

Ich träume nicht von einer Mitgliedschaft in der EU wie vom Paradies. Die EU ist für mich kein ideales Modell für das Zusammenleben in Europa. Viel wichtiger wäre für mich die Präsenz meines Landes in einem Staatenbund unter dem Oberbegriff ‚Geeintes Europa‘. Die Einladung der Ukraine in die EU, diese Geste, wäre für mich viel wichtiger als die Mitgliedschaft. Denken wir an die westlichen Nachbarn der Ukraine. Es sind Länder, deren Gesellschaften sich nur dank der konkreten Perspektive einer EU-Mitgliedschaft für die Veränderungen stark machen konnten. Sagt man nur: „Verändert Euch, und wir schauen zuerst mal zu, wozu ihr in der Lage seid!“, so wird sich keiner richtig zu Veränderungen bewegen fühlen. (n-ost)

## MELDUNGEN

## «Государственный язык – мой язык»

Республиканский конкурс на знание казахского языка состоялся в Астане в здании Казахского музыкально-драматического театра имени Кунанышбаева. В нем приняли участие 17 человек – представителей различных национальностей, которые приехали из разных областей и городов Казахстана. Возраст участников – от 18 до 30 лет. Каждый должен рассказать о себе на государственном языке, прочитать стихотворение или исполнить песню. Конкурсантам также предлагают перевести деловые бумаги с русского на государственный язык. Основная цель этого мероприятия – привлечь представителей разных национальностей к реализации государственной языковой политики, повысить уровень владения языком и стимулировать интерес к его изучению. По итогам первого этапа конкурса лидером стал Руслан Карасев, полицейский из Алматы, все члены жюри единогласно выставили ему «пятерки». (www.khabar.kz)

## „Eurasia Filmfestival“ beginnt

Franka Potente, Gerard Depardieu, Catherine Deneuve und weitere hochkarätige Gäste werden zum diesjährigen „Eurasia Filmfestival“ in Almaty erwartet. Vom 25. September bis zum 1. Oktober werden internationale Filme gezeigt, darunter auch eine Auswahl der Filmfestivals in Berlin und Cannes. Zwei Retrospektiven des iranischen Filmemachers Mahsen Makhmalbaf und des deutschen Regisseurs Volker Schlöndorff werden zu sehen sein, außerdem im Panorama Filme aus Kasachstan und anderen zentralasiatischen Ländern. Das Festival wird vom Ministerium für Kultur und Information Kasachstans, „Kazakhfilm“ und der Vereinigung von Filmschaffenden in Kasachstan in diesem Jahr zum dritten Mal organisiert. Sergej Asimow, Leiter des Festivals, betont, „dass das Festival nicht nur ein cinematografisches Event sein soll. Wir wollen Brückenbauer zwischen Ost und West sein.“ Er möchte den Bewohnern von Almaty und allen Besuchern die Möglichkeit geben, viele interessante Filme zu sehen. Nach Angaben der Veranstalter entwickelt sich das Festival zu dem wichtigsten in ganz Zentralasien. (DAZ)

## Открытие памятника «Рассвет свободы»

Глава государства принял участие в церемонии открытия памятника в Алматы. Композиция носит название «Рассвет свободы» и посвящена декабрьским событиям 1986 года. Памятник сооружен по проекту известного казахстанского архитектора и дизайнера Тимура Сулейменова. В ходе церемонии Нурсултан Назарбаев возложил цветы к основанию монумента. «Рассвет свободы» состоит из трех частей. Это два сложной формы пилона, символизирующих всплеск самосознания народа и падение идеологических канонов, торжество свободы и независимости государства. Для придания большей выразительности в композицию включена скульптура женщины в динамике порыва. В правой руке она держит платок – призыв к примирению. В левой – птица, также символ полета и стремления к свободе, позитивных изменений и новой жизни. Третья часть композиции – художественное рельефное панно. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „DIE EUROPÄER ...“

- ♦ Hassliebe, f – чувство, колеблющееся между ненавистью и любовью
- ♦ Berichterstattung, f – представление отчета, доклада
- ♦ zu etwas in der Lage sein – быть в состоянии к чему-л.
- ♦ Wandlungsprozess, m – процесс изменений, преобразований
- ♦ sehnen – тосковать

## «ТЕАТР...»

- ♦ состояться – stattfinden; zustande kommen
- ♦ референт – Sachbearbeiter, m
- ♦ сохранение – Erhaltung, f; Aufbewahrung, f, Verwahrung, f
- ♦ удовлетворять – befriedigen, zufriedenstellen, erfüllen, decken
- ♦ уникальный – einzigartig; einmalig



## MELDUNGEN

## Инвестиции в Каспийское море

Объем инвестиций в освоение казахстанского сектора Каспийского моря в ближайшие десять лет превысит 29 миллиардов долларов. Планируется, что до 2015 года на двадцати пяти морских блоках будут проведены различные нефтяные операции. Предусматривается бурение шестисот скважин. Промышленная добыча планируется на девяти участках. Согласно госпрограмме освоения Каспия, за последние два года на море уже созданы два искусственных острова. В министерстве энергетики и минеральных ресурсов отмечают, что реализация госпрограммы позволит, начиная с 2015 года обеспечить стабильный уровень добычи нефти в 100 миллионов тонн на протяжении 25 лет. (www.khabar.kz)

## Land für alle Bürger

Mit einer am 1. August veröffentlichten Regierungsresolution verspricht die Regierung Kasachstans jedem Bürger ein zehntel Hektar Land. Sie setzt damit eine Gesetzesvorgabe um, die der Bevölkerung freies Bauland garantieren soll. Am 7. September wurden vom Justizministerium eine Reihe von Zusatzbestimmungen bekanntgegeben, die die Vergabe der Grundstücke vereinfachen sollen. Die Entscheidung hatte große Aufmerksamkeit erregt, da die hohen Bodenpreise unter anderem an den Stadträndern dazu führten, dass die Grundstücke hochpreisig verkauft werden. Allerdings sei die Anzahl dieser Grundstücke sehr gering. Deswegen wird eine erfolgreiche Umsetzung von Experten bezweifelt, auch weil sich in den meisten Städten jeder bebaubare Hektar schon in der Hand privater Bauherren befindet. Darüber hinaus sollen offizielle Wohnrechte bei der Vergabe des Lands nicht berücksichtigt werden. Aus diesem Grund wird befürchtet, es könne zwischen den Landnehmern und den bisherigen Bewohnern zu Konflikten über die Berechtigung kommen. Als Folge dieser Ungerechtigkeiten sehen viele Experten in der Entscheidung eher eine PR-Maßnahme, die das Ansehen der Regierung in der Bevölkerung steigern soll. (IWPR)

## Запуск «Союза» с женщиной-туристом на борту

С космодрома Байконур стартовала ракета-носитель с управляемым космическим кораблем «Союз ТМА-9». По данным Центра управления полетами, корабль успешно вышел на расчетную орбиту и 20 сентября должен пристыковаться к Международной космической станции. На его борту – два американца – космическая туристка Ануш Ансари и астронавт Майкл Лопес-Алегрía, и россиянин Михаил Тюрин. Этот «Союз» был запущен к МКС менее чем через сутки после отстыковки от него шаттла «Атлантис». Впервые между отстыковкой американского шаттла и запуском новой экспедиции прошел такой небольшой промежуток времени. Это не единственный рекорд этого полета. Нынешний старт «Союза» знаменателен еще и тем, что на его борту впервые в космос отправилась женщина-непрофессионал. За право посетить МКС 40-летняя американка иранского происхождения заплатила 20 миллионов долларов. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „ERSTE ...“

- ♦ **Сверелосigkeit, f** – легкость, беззаботность
- ♦ **Blutarmut, f** – малокровие, анемия
- ♦ **Widerstand, m** – сопротивление, отпор
- ♦ **aufhängen** – вешать, подвешивать
- ♦ **aufgedreht sein** – быть возбужденным, быть «в ударе»

## «ТЕАТР...»

- ♦ **картина мира** – Weltbild, n
- ♦ **иронично** – ironisch; spöttisch
- ♦ **поклоняться** – verehren; huldigen (D.); anbeten; vergöttern
- ♦ **зритель** – Zuschauer, m; Kinobesucher, m; Fernseh Zuschauer, m
- ♦ **воплощать** – verkörpern; verwirklichen

## СЕМИНАР

## Театр во времена общественных перемен

(Окончание. Начало на стр. 5)

что театр – величайший инструмент психической жизни общества, переводящий современные философские и общественные проблемы на свой уникальный язык, эпистема которого ближе к ритуальной, чем литературной форме.

## Киберпространство

Но идеология технократической цивилизации смещала карты театральные революционеры. В конце XX века проявился главный гробовщик наметившихся театральные реформ – мир новых информационных технологий, глобально меняющих человека и человечество, его картину мира. В этой ситуации еще более иронично звучат шекспировские слова: «Весь мир – театр. В нем женщины, мужчины – все актеры». Киберпространство стало реальностью новой цивилизации. Тотально выстраивая глобальную общечеловеческую культуру, оно окончательно лишает человека того чувственного, возвышенного состояния, которое тысячелетиями обретал он в театральной мистерии.

Нетрудно заметить, что этнос, не прошедший (даже в rapidном темпе) основополагающий цикл культурного развития европеизированной цивилизации и в то же время покинувший пространство своей традиционной культуры, сидит как бы на двух стульях и, по сути, имитирует многие институты этой цивилизации. Наличие у этноса национального театра еще не говорит о наличии у этого театра театральной культуры, способной выстроить художественную концепцию актуального разговора со своим зрителем. Это актуально и в контексте проходящего театрального фестиваля театров стран Центральной Азии в Алматы, впервые за многие годы перерыва.

## Национальный театр

В сложившейся на сегодня реальности хоро-

шо видно, что национальный театр не в силах воспринять новые сценические идеи, продолжая удерживать интерес своего зрителя на любви к мелодраме и народной комедии. Над театром давно уже нависли неразрешимые проблемы. Его зритель, выходец из сельской общины, утрачивает в городском социуме свои былые позиции. Современная мировая драматургическая база не по силам труппе театра, а местная драматургия потакает вкусам ее эрзац-культуры.

Современный театр происходит из народной comedia dell' arte, а та, в свою очередь, из древних обрядово-ритуальных практик. Мы не должны забывать, что и сейчас наш мир все еще неоднороден. Где-то в данную минуту кто-то приносит жертву богам, поклоняется духам земли, а в это же время представитель другой культуры исследует дальнюю галактику. Мир разрознен и един, но каждая культура выстраивает свой взгляд на него, свою неповторимую картину мира, наличие которой позволяет психике человека устойчиво существовать на подмостках жизни.

## Зритель

Мастера современного театра прибегают к разным уловкам для привлечения зрителя. В режиссуре сегодня постановщики постоянно в процессе поиска новых форм (как у Арто: «Театр – это единственное место в мире, где сделанный жест не возобновляется дважды».) Тех самых, о которых начали говорить еще в XIX веке, проговорили весь XX-й и упорно продолжают в XXI-м. Впрочем, даже не владея определением, обыкновенный зритель отличит «новые формы» от классики. Тенденция первая – нестандартное вовлечение зрителя в игровое пространство. Здесь очень много направлений. Но к великому сожалению – это не всегда радует самих зрителей. Так как зритель приходит в театр в первую очередь развлечься и провести время. Во время интермедий и происходит «нестандартное

вовлечение зрителя в игровое пространство», актеры под видом бомжей выходят в зал и, распевая «бомжовские» песни, собирают подаяние. Нельзя сказать, что зритель в восторге от подобного «хождения в народ», но это, по крайней мере, необычно. Большинство нововведений по части формы происходит на уровне декораций и прочих средств внешнего оформления спектакля. Современные светозвуковые технологии позволяют добиться сильных спецэффектов. Можно подумать, что со временем грань между кино и театром (в плане спецэффектов) вообще сотрется. А надо ли это?

Новые формы – это своего рода способ самовыражения и индивидуализации его создателей. Любой спектакль делается для того, чтобы донести до зрителя некую идею, волнующую режиссера, посредством переложения какого-либо литературного материала на театральный язык. Так Биргит представила нашему вниманию новую постановку Гете «Фауст». Фигуру Фауста можно понять как на личном частном уровне, который проявляет власть над Маргаритой (Гретхен), так и с политической точки зрения, когда можно увидеть проявления тоталитарного характера политической системы, так как Фауст в известной мере воплощает собой и политическую фигуру. По представленным постановкам мы пришли к выводу, что в немецком и европейском современном спектакле много музыки и работают они по большому счету с политическими символами.

В завершение были сделаны прогнозы по поводу будущего театра: он находится в поиске новых выразительных средств и должен идти в ногу со временем.

Одной из ярких встреч стал воркшоп с Биргит Берндт, словами которой и хочется подвести итог своим впечатлениям: «Для того, чтобы не исчерпаться и не заштамповаться, чтобы быть интересным самому себе, нужно идти навстречу новым людям, нужно идти в театры, в которые тебя зовут».

## BAIKONUR

## Erste Weltraumtouristin fliegt „ziemlich aufgedreht“ zur ISS

Was für viele ein lebenslanger Traum bleibt hat eine Amerikanerin iranischer Abstammung jetzt war gemacht. Sie ist für 20 Millionen US-Dollar mit einer Sojus-Rakete vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan ins All gestartet. Dort wird sie unter anderem auf den deutschen Kosmonauten Thomas Reiter treffen.

Von Stefan Volz

Sie schwärmte für „Raumschiff Enterprise“ und greift nun selbst nach den Sternen: Als erste Weltraumtouristin ist die aus dem Iran stammende US-Unternehmerin Anousheh Ansari am 17. September gemeinsam mit der neuen Langzeitbesatzung zur Internationalen Raumstation ISS abgeflogen. Der Start der russischen Sojus-Rakete erfolgte reibungslos um 6.08 Uhr MESZ vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan. Zur 14. ISS-Langzeitbesatzung gehören der US-Astronaut Michael Lopez-Alegria und der russische Kosmonaut Michail Tjurin.



Weltraumtouristin Anousheh Ansari mit einem Mitarbeiter des Weltraumzentrums Baikonur.

Das Trio wird nach zwei Tagen Flug unter anderem vom Deutschen Thomas Reiter auf der ISS erwartet. Sekunden vor dem Start legten die drei Raumfahrer in der engen Sojus-Kapsel beschwörend ihre kloßigen Astronautenhandschuhe aufeinander, dann ging es los. Das Fernsehen der US-Weltraumbehörde NASA zeigte, wie die gewaltige Schubkraft das Trio tief in die Sojus-Sitze drückte. Auf Ansaris Raumanzug waren die Flaggen ihres Geburtslandes

Iran und ihrer Wahlheimat USA aufgenäht. Fasziniert verfolgte die 40-jährige Ansari, die nun als 48. Frau ins All geflogen ist, wie das Raumschiff nach neun Minuten Flug die Erdumlaufbahn erreichte. Als das Maskottchen der Mission, ein an einem Band aufgehängter Stoff-Dachs, zu schweben begann, huschte ein Lächeln über ihr Gesicht. Schon als Kind hatte Ansari in ihrer Heimat Iran sehnsüchtig zu den Sternen hinaufgeschaut. Weil sie nach dem Sturz des Schah-Regimes 1979 daheim keine naturwissenschaftlichen Fächer studieren durfte, ging die junge Iranerin in die USA. Dort machte sie sowohl an der Universität wie auch in der Wirtschaft schnell

kommenden Wochen viel zu tun. Vier Außeneinsätze sind geplant. Beinahe im Monatstakt werden russische Versorgungsfrachter und US-Shuttles auf der ISS erwartet. Hinzu kommen zahlreiche wissenschaftliche Experimente. Doch auch das Vergnügen wird nicht zu kurz kommen. Als Werbebag darf Tjurin einen Golfball in die Weiten des Alls schlagen. Dieses Experiment war bei einer früheren Mission an Widerständen in den Weltraumbehörden gescheitert. Ansari soll an Bord für die Europäische Raumfahrtagentur ESA auch erforschen, weshalb Astronauten in der Schwerelosigkeit unter Blutarmut (Anämie) und Rückenschmerzen leiden. Thomas Reiter und seine männlichen Kollegen auf der ISS bekamen von der russischen Bodenkontrolle die Anweisung, sich fürsorglich um die Weltraumtouristin zu kümmern.

Der russische Flugleiter ließ beim Start die Bemerkung fallen, die Dame sei „ziemlich aufgedreht“. „Wenn sie weiter den Kopf so stürmisch hin und her bewegt, wird ihr das reichlich Unwohlsein in den ersten Tagen in der Schwerelosigkeit bescheren“, sagte Flugleiter Wladimir Solowjow nach Angaben der Agentur Itar-Tass. Zu einem Alarm kam es auf der ISS, nachdem Sensoren Rauchentwicklung gemeldet hatten. Die Astronauten mussten Schutzanzüge anlegen. Wenig später teilte ein Sprecher im NASA-Kontrollzentrum aber mit, es handle sich nicht um ein Feuer, sondern anscheinend um Dunstschwaden von einer möglicherweise verschütteten Chemikalie. Auf der ISS herrscht in diesen Tagen Dauerstress. Erst am Sonntag hatte die US-Raumfähre „Atlantis“ die Andockstelle an der Raumstation für die Sojus-Kapsel freigemacht. Die Crew inspizierte auf dem Heimweg am 26. September den Hitzeschild des Shuttles an den Flügeln und der „Nase“. Dazu wurde die Oberfläche mit einem Lasergerät am 15 Meter langen Roboter-Kranarm „abgetestet“. Der Shuttle soll am Mittwoch um 11.57 Uhr MESZ in Cape Canaveral (Florida) landen. Die 14. Langzeitbesatzung wird für ein halbes Jahr Dienst auf der ISS tun. Die Weltraumtouristin Ansari soll Ende September mit der abgelösten 13. ISS-Langzeitbesatzung auf die Erde zurückkehren. (dpa)

ВОЗРОЖДЕНИЕ

# ПОЗИТИВ СКВОЗЬ ЧЕРНОЕ СОЛНЦЕ

15 сентября в выставочном зале Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт» открылась экспозиция живописи, графики и искусства коллажа. Авторы работ – представители поколения 20-летних, Дамир (Данила) Шагвалиев, Евгений Мосолов и Юнуз.

*Елена Зейферт*

Легко бросить камень в художника-самоучку, вчерашнего тинейджера, любителя эпатажа. Но, пожалуй, оставим это другим критикам, которые никогда не дремлют...

Все трое молодых авторов увлечены и изобразительным искусством, и музыкой. Поэтому на выставке громко играла музыка Боба Марли, Африка Симона, группы «Комитет охраны тепла»... Дамир, Юнуз и Женя – участники и фанаты карагандинской рок-группы «Bringers», или, как теперь она скоро будет называться, «Проходной двор»... «Аф-ри-ка...» – хрипел с магнитофона мужской голос сквозь утробные звуки перкуссии. Было тревожно. Картины, созданные в мрачных тонах и резкими масками, усиливали это ощущение. Но тревога сопровождала посетителей недолго: внимательно взглядевшись в работы, можно было увидеть в них свет... Хотя мнения посетителей могут быть здесь разными. Кто-то, недовольно покрутив носом, уйдёт, а кто-то останется в полном блаженстве.

**Красные плоды творчества**

Большинство работ на выставке – Дамира Шагвалиева. Живопись Дамира создана по принципу «сочетание несочетаемого». Тёплые и холодные тона у него почему-то соединяются в достаточно органичный образ... Несочетаемое не отпугивает, а заставляет обратить на себя внимание. Изображение суровой и неприятной реальности вызывает желание прикоснуться к чему-то другому, настоящему, светлому, что несут эти же самые «тёмные» картины...

Два достижения юного автора, которые особенно интересны посетителям, – «Безух» и «Кухня».

На первом полотне изображено синее существо, которое непрерывно ест и переваривает пищу. Это существо без ушей, оно не способно прислушиваться к голосу разума, правды, нравственности. Безух может только потреблять. Вокруг него грязная, неказистая реальность, к тому же затемнённая чёрным солнцем...

На картине «Кухня» Шагвалиев изобразил кухню как символ творчества и творческого отдохновения. На обломанном куске крагиса художник создал особый творческий мирок: человекоподобное существо, написанное в стиле подражания Дали, одной рукой курит трубку, в другой же держит неопределённые красные плоды... Это, как видно, плоды творчества. За маленьким зелёным окошком – кошмарная, чёрная действительность. Поэтому даже в такой фантазмагорической кухне с текучими

клеивая к полотну окурки, обгорелые спички, крышечки спичечных коробков, Шагвалиев создаёт в подсознании посетителя неприятный, отталкивающий образ курильщика...

На мой взгляд, Дамир Шагвалиев талантлив, в первую очередь, как график. Ещё в 2002 году он по моей просьбе успешно участвовал в оформлении сборника 27 карагандинских литераторов «Нервные окончания Караганды». На выставке представлены новые графические работы Дамира – к примеру, «Флейтист», серия изображений животных («Дельфинчик», «Обезьянка»). Привольно текущие линии, петлевидные изгибы, причудливо деформированные тела человека и животных отличают особый творческий почерк карагандинского графика.

Коллажи Дамира – пёстрая кутерьма цвета и бессмыслицы, сквозь которую лучатся чувства и мысли. На этих ярких коллажах соседствуют части лица и тела (губы, глаза, руки и др.) и предметы (часы, лампы, столы и др.). Живое и вещное наделяются равным правом на жизнь. Всё своеобразно: к примеру, только в этом мире в гостиной можно увидеть летающего слона («Гостиная»). Названия коллажей завлекают своей курюлесницей и своеобразной философией: «Утро в сыре», «Ждущий», «Умозрительные плоды мстительного воображения», «Город красных глаз», «Путешествие на остров», «Полнолуние»...

На картинах Дамира нередко надписи, фразы, и грамматические ошибки в них («парашутист» и пр.) – конечно, не намеренные – возвращают критика на бrenную землю: этому мальчишке нужен лишь тот зритель, который примет его целиком. Или принимай, или живи в параллельном мире...

Корявые линии, которыми изображён, к примеру, воронёнок на одноимённой картине Шагвалиева, – извилины тех смыслов, которые рождаются спонтанно, живут на полотне секундно и, распушив пёрышки, тянутся к тому, кто поймёт и приголубит...

**Как Женя стал импульсом**

Второй герой выставки – Евгений Мосолов. По его признанию, все выставочные работы он написал за месяц, в процессе подготовки к выставке... Выставку задумал Дамир, а Женя, помогая ему, вдохновился и стал соавтором. Поэтому на двух работах Женя изобразил своего вдохновителя. Вот на одной картине Женя, оставшейся безымянной, Дамир изображён рисующим «Безуха». Художник и натура сливаются в одном... После завершения Женей произведения было дополнено «натурщиком»: Дамир дописал на нём лучистое солнце и начертил «RASTAFARA». И Женя рад, что картина стала

тату на руке, а бандана, говорит, осталась дома. На левом плане картины – солнце на нежно-голубом фоне (день), справа – луна на тёмно-синем (ночь).

Дамир тоже изобразил Женю, вернее, уловил от него какой-то импульс и создал картину. Женя горд этим фактом. Он подводит меня к картине. Она называется «Часовой». На ней красноглазое существо со свиными ушами и пятачком с четырьмя ноздрями. А Евгений Мосолов – молодой человек с правильными чертами лица. Из каски на голове свиночеловека, как красные

«Bringers»... Явная находка – работа «Маньяк», на которой на ювелирно выписанной бульжной мостовой стоит человек в цилиндре и с тросточкой, а сухая мостовая, в принципе не способная отражать, даёт его чёрную изнанку...

Вокруг Дамира и Женя (и мысленно рядом с Юнузом, которого лично на выставке не было) – их группа поддержки, 16-18-летние друзья Антон Парфёнов, Даша Синельникова, Лена Володина... Все они увлекаются музыкой, живописью, компьютерной графикой, а Антон, прикативший на выставку на роликах, ещё и



Евгений Мосолов написал работы за месяц

черви, лезут мысли... Женя улавливает моё удивление. «Это не я. Вернее, я здесь подтекст. Импульс». Есть и сходство – очки, форма глаз, брови чуть-чуть над дужками очков... Это следы импульса. Конечно, ни о каких смыслах спрашивать не приходится. Ответ у художников будет один: я рисовал это в одном состоянии, сейчас нахожусь в другом...

Чем больше времени знаком Женя с Дамиром, тем больше загадочности находит он в друге... Но Женя ни о чём пристрастно не расспрашивает его, а принимает таким, какой он есть.

«Безух», «Кухня», «День и ночь», «Bob Marley» были написаны Дамиром и Женей за несколько ночей на кухне в квартире Дамира. Женя отмечает, что они с Дамиром как общаются соседи уже пропитались элементами техники друг друга. В реалистичные работы Женя в какой-то мере вошла абстракция, в «сюрные» вещи Дамира – элементы традиционности.

В традиционной технике, но на волнующем чёрном фоне Женя с любовью изобразил Боба Марли. Любовь Евгения Мосолова к изобразительному и музыкальному искусству выразилась в графической и живописной работах «Студия А» и «Студия Б». Обе работы выполнены в небрежном стиле и изображают самодельную музыкальную студию, которая реально находится в Караганде, в одном из сараев в частном секторе в районе мелькомбината. За ударной установкой показан её владелец – Влад, на стене висит надувной муляж гитары, другие предметы не игрушечные – синтезатор, усилитель, инструменты... Студия-сарай подана в тёмных тонах, здесь из мрака рождается искусство. Графический вариант студии подретуширован, как говорит Женя, потушенной сигаретой. При спонтанном творчестве в ход идут все подручные средства. «Вы, Женя, курите?» – спрашиваю такого интеллигентного художника. Он смущённо раздувает аристократические ноздри: «Вообще нет. Начал курить только перед выставкой, чтобы войти в её атмосферу». На какие жертвы не пойдёт настоящий художник.

**Маньяк и в Африке маньяк**

На выставке представлено и несколько работ Юнуза. Владея убористым почерком тонкой, детальной графики, Юнуз создаёт графический портрет Боба Марли и образ «людей из

экстримом... Своеобразное творчество Дамира для них притягательно. Антон говорит, что в работах Дамира явственны доброта и призыв задуматься над реальностью жизни. А Женя поражает проникновенностью созданного им образа Боба Марли.

Растаман, растафари, регги, рок... Звук «р» уверенно рычит в увлечениях Дамира и его друзей. «Африка» (а именно так хотел назвать выставку Дамир, а потом оставил её безымянной) с её львиным рыком и неграми с крупными губами и разинутыми глотками назойлива в выставочных работах («Нигер», «Африка», «Влюблённые»). Влюблённая пара на картине «Влюблённые» не негры, но при взгляде на их крупные губы в памяти всплывает слово, придуманное писателем Евгением Замятиным, – «негрогубый». Изображённая Африка напоминает, что, кроме нашего, есть другой мир. А также о том, что, с одной стороны, наш мир не всегда хуже того, который ты сам себе придумал, а с другой стороны – жаркая, жестокая, жалкая Африка для кого-то, а в данном случае для Дамира & К, притягательнее, чем чей-то идеальный розовый мирок...

**VOKABELN**

**«ПОЗИТИВ...»**

- ♦ экспозиция – Ausstellung, f; Exposition, f
- ♦ художник – Maler, m, Kunstmaler, m; Künstler, m
- ♦ творчество – Schaffen, n; Werke, Pl.
- ♦ картина – Bild, n; Gemälde, n
- ♦ окурки – Stummel, m; Zigarettenstummel, m
- ♦ почерк – Handschrift, f
- ♦ подготовка – Vorbereitung, f
- ♦ существо – Wesen, n; Geschöpf, n
- ♦ небрежный – nachlässig, licherlich; lässig
- ♦ ролики – Rollschuhe, Pl.



В выставочном зале

контурами вещей и мебели уютнее, чем в мире за её пределами.

И «Безух», и «Кухня» выполнены в ярких цветах – синем, зелёном, красном...

Плоскостные картины Дамира дополнены своеобразной прикладной техникой – при-

совместным трудом. А другая вещь – «День и ночь» – воспроизводит Дамира-музыканта, с гитарой в руках. На голове его – полосатая бандана, на предплечье – татуировка в виде ящерицы. Как выясняется, эти детали взяты из жизни: Дамир демонстрирует посетителям

GLOSSE

# Kaukasischer Käsepfannkuchen

Chatschapuri isst man in Georgien jederzeit, bevorzugt zu politischen Debatten und Verschwörungstheorien. Wann immer Präsidenten gestürzt oder Kriege geführt und abgewendet wurden, ohne Chatschapuri ging nichts. Die Käsepfannkuchen aus Hefeteig überstanden Revolutionen und Umbrüche. Wie Georgien sind sie stets im Werden und Vergehen begriffen.

Von Andrea Jeska

Drei Worte bestimmen die georgische Sprache: Gamardschobat – „Guten Tag“, Gaumardschos – „Prost“ und Chatschapuri, das georgische Leibgericht. Wenn man auch die ersten zwei vergisst, den dritten Begriff vergisst man nie.

Für die Zubereitung von Chatschapuri (mit einem gekrächzten „ch“) gibt es ungefähr so viele Rezepte, wie es in der Presse des Landes tägliche Gerüchte um Ränke und Intrigen gibt – viele also. Denn so wie die Verköstigung mit Chatschapuri ein tiefgeorgisches Bedürfnis, so ist die Verbreitung von hauptsächlich politischen Verschwörungstheorien eine tiefgeorgische Spezialität. Meist gehört das eine zum anderen: Der Biss in die warme Köstlichkeit zu den neuesten Erzählungen über Korruption in der Regierung. Die jüngsten Schreckensmeldungen über eine drohende Konflikteskalation zum Abwischen der letzten Krümel aus den Mundwinkeln. Wann immer man in Georgien Präsidenten stürzte, Systeme veränderte, Kriege führte oder das Auseinanderbrechen des Territoriums beklagte, es geschah mit einem Mundvoll Chatschapuri und den Resten von Käsefäden am Kinn.

**Zubereitung ist Frauensache**

Profan gesagt ist Chatschapuri eine Teigmasse, die mit warmem Käse gefüllt wird. Der Teig besteht aus Blätter- oder Hefeteig. Der Blätterteig wird wie deutsche Plundertaschen im Viereck ausgerollt und dann zur Mitte hin von allen Ecken gefaltet. Der Hefeteig wird zu einem Rund geformt wie Pfannkuchen, anschließend gibt man Käse darauf, schlägt die Ränder über und rollt aufs Neue aus. Diese Definition jedoch ist so vereinfacht, als würde man behaupten, Gedichte seien aufeinander folgende Zeilen, die sich reimen und einen Rhythmus einhalten. Die Zubereitung von Chatschapuri ist Frauensache, wie auch die anderen

Angelegenheiten der Küche. Über georgische Männer kann man viel Gutes sagen, trotzdem sind sie Machos vor dem Herrn. Es wäre ihnen verziehen, wenn sie dann wenigstens die bereiteten Chatschapuri mit Manieren aßen. Leider gelingt auch dieses nur wenigen und sollten sie ihre Frauen so anfassen wie diese Teigstücke,

Chatschapuri zu Hartz-IV-freundlichen Preisen. Weil es in Georgien aber kein Hartz IV gibt, bleibt diese Angabe vage und kann nur dadurch präzisiert werden, dass man sagt, auch die alte Frau, die von morgens um acht bis abends um acht für umgerechnet 15 Cent ihre Tüten mit Sonnenblumenkernen verkauft, wird am Abend in der

allerdings stellt sich heraus, dass dieser Ort von jungen, männlichen Georgiern bevorzugt wird, die der dunkeläugigen, langhaarigen Schönheit hinter der kleinen Scheibe verfallen sind. Die Teigtaschen sind mittelmäßig.

Dennoch hat dieser Stand Beachtung aufgrund der Lage verdient. Nur wenige Schritte weiter konkurriert McDonalds um hungrige Morgen-Mittag- und Nachtschwärmer. Dazwischen, mit Blick auf beide Schnellimbisse, steht steinern der Dichter Schota Rustaweli, der einst den „Recken im Tigerfell“ schrieb, in dem von Chatschapuri noch nicht die Rede ist, und schaut drein wie ein Schiedsrichter in diesem Duell zwischen kulturimmanenter und kulturfremder Kulinarie.

**Georgisches Junkfood**

Chatschapuri ist georgisches Junkfood. Schnell zwischendurch auf der Hand zu essen, auch beim Kaffeeklatsch als Vorspeise zum Kuchen. Vor und nach durchzechtem Abend als Aufsauger für Alkohol. Chatschapuri ist salzig, aber süß für die Seele, so süß wie der georgische Wein, der einem dazu eingeschenkt wird und der doch selten ein reiner ist. An Chatschapuri kann man verzweifeln, weil die Seele nach dem Zeug giert, auch wenn der Körper schon längst befriedigt ist und so entsteht ein kaukasischer Kreidekreis wie Brecht ihn nicht gemeint hat, aber sicherlich gemeint hätte, wäre er in traurigen und kalten Tifliser Nächten auf Trost angewiesen gewesen.

Dass sich dieses Gericht zu jedem Thema und jeder Gelegenheit eignet, liegt an dem Verzehr-Kollektivismus. Chatschapuri kommt meist in dreifacher Lage, wird dann in Viertel geschnitten, also insgesamt zwölf Stücke, und von allen mit den Händen gegessen. Die gleiche Teilung erinnert an kommunistische Grundlagen, das Verspeisen selbst wird zum Ganzkörperakt, weil der sich ziehende Käse mit Händen und Zunge eingefangen und gebändigt werden muss. (n-ost)



Ein georgisches Chatschapuri.

Foto: Timo Vogt

dann kann man nur sagen „Gute Nacht Marie“, nein, nicht Marie sondern Thea und Pikria oder Essma und Lehla.

Da die warme Sünde bereits zum Frühstück gegessen wird, stehen die Frauen in den konservativeren Haushalten und in der ländlichen Gegend mit den Hühnern auf und machen sich an die Arbeit. In den Städten hat man es leichter: Fast jeder Tante Emma-Laden verkauft heiße

Lage sein, sich den hungrigen Bauch mit mehr als einem Käsepfannkuchen zu füllen. Natürlich sind die Qualitätsunterschiede erheblich, und wer in der Hauptstadt etwas auf sich hält, kauft seine Chatschapuri nicht irgendwo. Einheimische behaupten, dort, wo die Hauptstraße Rustaweli auf die Melikischwili Kucha stößt, visavis des ehemaligen Flüchtlingshotels Iweria, gäbe es die besten Teigtaschen. Bei näherer Recherche

ВЫХОДНЫЕ

# Не только хорошо работать, но и отдыхать

Выходные для немцев – святое дело. Выходные начинаются уже в пятницу. Во второй половине дня в супермаркетах скупаются сотни килограммов шашлыка (все это в фольге, уже замаринованное и поперченное), древесного угля. Осталось только выехать на природу с компанией или семьей.

Марина Перевалова

В лесу, в наиболее живописных местах оборудованы специальные площадки. Они покрыты асфальтом, в землю вмонтированы два-три мангала, рядом домик для отдыха и все это под навесом. А еще под крышей парочка гирлянд с лампочками, если вы вдруг решили остаться допоздна. Как и полагается для удобства, не-вдалеке баки для мусора и туалет.

В пятницу вечером или на худой конец в субботу утром, похоже, вся Германия садится в автомобили, чтобы куда-нибудь ехать отдыхать. Для этого есть все условия.

**VOKABELN**

„KAUKASISCHER ...“

- ♦ Teigmasse, f – тестовидная масса; тесто
- ♦ vereinfachen – упрощать
- ♦ reimen – рифмовать, сочинять стихи
- ♦ Sünde, f – грех, погрешение
- ♦ Verköstigung, f – еда, довольствие, харчи

«НЕ ТОЛЬКО...»

- ♦ выходные – Wochenende, n
- ♦ навес – Anbau, n, Schilddach, n
- ♦ Schuppen, m, Überdachung, f, Vordach, n
- ♦ отдыхать – sich ausruhen, sich erholen (von D.)
- ♦ сад – Garten, m; Obstgarten, m
- ♦ урожай – Ernte, f

Мы решили тоже совершить маленькое путешествие. Взяли недорогую путевку и поехали на самый известный курорт в Германии, что на Бодензее – остров Майнау. По дороге автобус останавливался всего раз в Баден-Бадене. Город шикарных казино и богатых виноградарей. Город миллионеров. Где-то здесь гуляли



Бодензее – рай для туристов

герои самой поэтичной, на мой взгляд, повести Тургенева «Ася». Здесь при желании можно найти домик фрау Луизе, где Ася призналась в любви, а вот и Рейн и знаменитая скала Ло-

реаль, где главный герой искал и ждал своего счастья. Побывав в Германии, я стала лучше понимать, почему русские писатели так часто поселяли своих героев именно сюда. Природа здесь не просто живописна. Она изумительно, божественно красива.

Большой двухэтажный автобус домчал нас по автобану от Пфорцхайма до Майнау всего за четыре часа. В автобусе в основном пожилые люди от 70 лет и старше. Как и положено отдыхающим, все в белых шортах и светлых футболках; и мужчины, и женщины с фотоаппаратами и видеокамерами.

Еще полчаса и мы, переплыв на теплоходе Бодензее, в самом интересном месте острова – парке Майнау с его знаменитым Шметтерлинкхаусом – Домом бабочек. Миниатюрный павильон со стеклянной крышей, а внутри – будто чьи-то огромные ладони перенесли сюда кусочек тропического леса с его необычной для этих мест флорой и фауной. В этом сказочном домике цветет переполненный чудесными диковинами сад, в котором растут апельсиновые деревья, анемоны, испанский жасмин. Над искусственным водопадом свисают лианы, а в крошечном пруду плавают голубые и красные рыбки. Но самая главная достопримечательность этого придуманного мира – множество разноцветных тропических красавиц. Ярко-зеленых, синих, лимонно-желтых и красных бабочек. Все это великолепие порхает и кружится у вас над головой, как будто идет дождь из лепестков больших диковинных цветов.

**Восторгу нет предела**

Если положить на ладонь кусочек апельсина или банана, то бабочка может опуститься к вам на руку и пообедать. Посетители с маленькими детьми так и делают, а еще кладут эти угощения ребятишкам на голову и так ждут, когда прилетит бабочка, чтобы сфотографировать свое

чадо. Восторгу малышей нет предела. Вокруг этого райского уголка разбит большой парк. В нем собраны редкие породы деревьев и цветов со всего света: канадские ели, африканские кактусы, магнолии из Стамбула... А вот прекрасная березовая рощица из России, где всегда царствует прохлада. Очень много живописно расположенной зелени. Вот уж где в самом деле миллион, миллион алых роз, разных сортов, форм и оттенков. Вокруг этого дивного сада всегда много солнца, света и воздуха, а от Бодензее веет свежей прохладой. В середине парка круглый бассейн с фонтанами, по сторонам которого фигуры из цветов. В бассейне дети пускают кораблики. На пластиковых стульях, расставленных вокруг, сидят студенты с книгами, художники с мольбертами или просто отдыхают пожилые люди.

**Октоберфест**

Ну, это все отдых с выездом. Чтобы никому не было скучно и даже тем, кто не хочет никуда ехать, немцы придумали праздник урожая. И хотя начинается он в конце августа, называется Октоберфест. Праздник осени дарит почти целый месяц народных гуляний. Пиво льется рекой. Тоннами жарятся знаменитые (со времен Петра Первого) немецкие колбаски на вертеле и поросята-гриль с молодой горчицей. За длинными столами раскачиваются гости, поют песни, стучат кружками и притопывают в такт музыке. В центре площади, отведенной под павильоны Октоберфеста, сооружена сцена. Желаящие могут спеть у микрофона, и все будут подпевать. Еще одна осень, новый урожай, просто солнечный день. Просто праздник. А еще к этим дням приурочены «ангелы» и «редуцирты» - распродажи по всей стране, с 50% скидками на все летние товары. Это настоящий праздник для бережливого немца.



## НЕМЕЦКИЙ ТЕАТР

## День открытых дверей: «Германия в Фокусе»

Именно под таким названием 16 сентября в Немецком театре прошел литературно-музыкальный вечер, организованный такими общественными организациями и институтами, как Фонд Фридриха Эберта, Немецкая служба академических обменов, Германско - Казахстанский университет, Международная служба по оказанию поддержки преподавания немецкого языка в школах.

Алена Юдина

В субботний сентябрьский вечер в Немецком театре собралось достаточно большое количество гостей. Всех объединяло одно – немецкий язык и непосредственно любовь к этому языку.

Вечер начался с выставки, где каждая принявшая участие организация знакомила гостей со своей деятельностью. Гости с большим интересом разглядывали брошюры, консультировались с представителями организаций.

Далее по программе – выступление доктора Райнхарда Крумма «Исаак Бабель. Творчество в условиях диктатуры». В докладе было рассказано о гранях писательского таланта Исаака Бабеля, об интересных аспектах его судьбы.

Писатель Исаак Бабель известен всем. С его произведениями начинают знакомить со школьной скамьи, поэтому каждому, начиная от студентов и заканчивая более взрослым поколением, было интересно узнать о биографии известного человека. И мнение, прозвучавшее из зала, что молодежь совсем не знакома с трудами И. Бабеля, абсолютно не верно.

Этот год проходит под знаком творчества известного немецкого поэта Генриха Гейне. Его стихотворения, талант и его возлюбленная стали главными героями второй литературно-музыкальной части вечера.

## Любимый Гейне

К этому моменту число гостей заметно увеличилось, и многие из-за нехватки мест расположились на полу. Но это не помешало полностью погрузиться в музыку Шумана и поэзию великого поэта.

Сцена Немецкого театра. По середине – труды Генриха Гейне. И тут в черном одеянии появляется та, которую любил поэт. С ее уст звучат творения Гейне. Затаив дыхание, зрители прислушивались к каждому слову, следили за каждым движением. «Это мой любимый стих», - кто-то прошептал из зала. «А этот мне знаком с детства», - последовал ответ...

Субботний вечер в театре закончился небольшим пиршеством с немецким пивом, сосисками и выпечкой. Хорошая возможность



Никола Томас читает стихи Г. Гейне

в неформальной обстановке поделиться своим мнением по поводу вечера.

Студентка Германско-Казахстанского университета Марина Жир-Лебедь: «Я считаю, что это была хорошая идея - провести подобного рода мероприятие. Этим организаторы консолидировали тех, кто каким либо образом связан с немецкой культурой. И это здорово, и чаще бы проводились такие мероприятия. Понравился доклад Райнхарда Крумма об Исааке Бабеле. Узнала некоторые доселе неизвестные мне факты. Однако с женщиной, которая заявила, будто современная молодежь и понятия о Бабеле не имеет, я несогласна. Вообще-то «Конармию» все в обязательном порядке проходят в 10 классе. Да и Бабель действительно интересная личность. Так что Крумм как нельзя лучше подобрал героя своей книги. Кстати, книгу эту я взяла у организаторов и с огромным интересом читаю ее. Что касается спектакля, очень интересная подача, образы, замечательное сочетание Гейне и Шумана. Действительно

красивые стихи. Харизматичная актриса, виртуозный пианист. После такого рода спектаклей на душе становится светло и хочется жить».

Карасева Ирина, переводчик немецкого языка: «На мой взгляд, такого рода мероприятия должны в первую очередь интересовать молодежь, в частности, студентов, изучающих немецкий язык. Во-первых, в начале вечера была проведена выставка, где каждый мог получить нужную информацию по поводу учебы в Германии, курсов языка и вообще узнать, какие немецкие организации существуют в Казахстане. Во-вторых, доклад доктора Крумма был наполнен интересной информацией о писателе Исааке Бабеле. Но больше всего поразила игра актрисы Николы Томас. Она настолько вжилась в роль, настолько красиво представила стихотворения моего любимого поэта, даже не хотелось, чтобы этот вечер заканчивался. И меня очень порадовал тот факт, что столько желающих пришло на этот вечер! Это доказательство тому, что мы не безразличны к культуре!»



На выставке немецких учреждений можно было получить исчерпывающую информацию

## ЛИТЕРАТУРА

## «Нет настоящей истории кроме биографии»

Этими словами Ральфа Эмерсона, американского поэта и философа XIX века можно ответить на вопрос, который часто ему задают: «Почему вы, немецкий историк, написали биографию русского писателя?» В рамках вечера «Германия в фокусе» для почитателей литературы и искусства в Немецком театре прошел творческий вечер Райнхарда Крумма, автора книги о жизни Исаака Бабеля и его эпохе.

Айгуль Жилкишина

Время 20-30-40 гг. XX в. очень интересно для историков, особенно история Германии и СССР. В некоторых срезях прошлого обеих стран можно провести параллели: «Сталин и Гитлер отличаются только длиной усов», - горько шутили современники. «Немецкие историки долгое время не знали, что писали в СССР», - объяснял свой интерес дипломированный славист – «Это было обусловлено тоталитаризмом. С точки зрения историка биография Бабеля представляет исключительный интерес, но всего важнее история того времени».

Райнхард Крумм изучал историю и славистику в Гамбурге и Ленинграде, работал журналистом в Москве, защитил диссертацию по истории, ныне является представителем фонда Фридриха Эберта в Центральной Азии. «Стиль его непревзойден, можно говорить о нем только в превосходных тонах, он хотел писать более «пестрым» языком, хотя содержание важнее», - делится впечатлениями исследователь.

Подготовительная работа для создания биографии писателя была нелегкой: есть архивы, есть документы с грифом «хранить вечно», но не все они выдаются для работы. Одна из причин – хаос в архивах. Есть много исследований, очерков по творчеству Исаака Бабеля, но целостного труда до сих пор не было. В основу недавно вышедшей биографии легли документы из архивов России, Украины, США и Германии, также материалы интервью с современниками или их детьми в разных городах США, Франции, Бельгии, Швейцарии и России.

После официальной реабилитации Бабеля в 1954 году произведения его были забыты. В 1963 в ГДР стали публиковать рассказы Бабеля - он уже не был «врагом народа». Доступ к делу Исаака Бабеля в архивах секретных служб стал возможен для исследователей в конце 80-х гг.

В 1990-1991 впервые появились рассказы, повести и интервью Бабеля без купюр под редакцией Антонины Пирожковой, его второй жены.

## «Неудобный человек»

В 1940 году оборвалась жизнь писателя и удивительной личности. Он так до конца и не понял, почему его арестовали. Бабель лишь сожалел, что не дописал свои труды. «Но история только начиналась», - заверил слушателей переполненного зала автор книги – «еще 14 лет Антонина Пирожкова носила ему передачи в тюрьму».

Исаак Бабель был «символом своего времени, времени бурных перемен, певцом революции и иудаизма». В то же время Бабель был «неудобным» человеком, он общался с людьми из НКВД, с иностранцами, сложно писал, да и писал не так много. Позднее он писал, но не публиковался: Бабель не хотел быть «инженером человеческих душ». Со временем он стал писать сценарии для кинофильмов. Его книга о походе красных кавалеристов под главенством Буденного, основателя Конармии, против бело-панской Польши, в которой принимал участие и Сталин, «настоящий основатель Конармии», больше не вписывается в эпоху. Известно выступление Бабеля с красноречивым названием «Искусство молчания».

В Одессе, торговом, портовом городе, мегаполисе формировалось его мировоззрение. Бабель, пишущий на русском языке, получил необычное воспитание: с шестилетнего возраста изучал в школе Тору, в домашнем кругу читали еврейские традиции, язык и культуру, уважали историческое прошлое своего народа. Домашний учитель обучал его французскому языку, няня – немецкому. Свой первый рассказ Бабель написал на французском языке.

Солидное образование позднее получил он в Киеве и Петербурге.

Бабель воспринял революцию как знак перемен и связывал с ней много надежд.

«Он верил, что новое государство, отрицая зло, а именно насилие, построит свою власть на новых принципах», - пишет автор

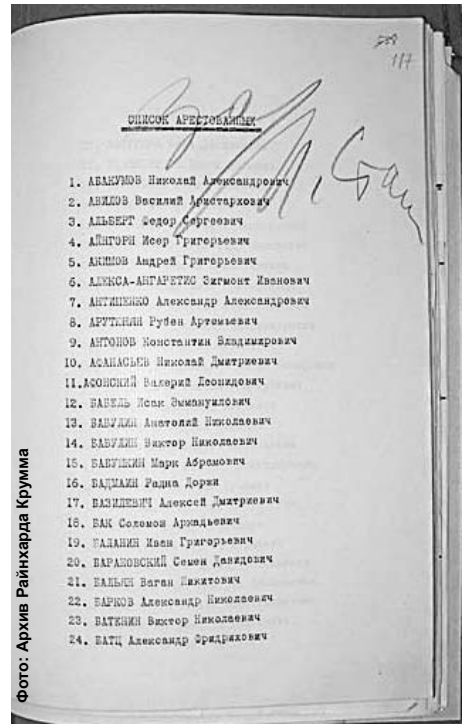


Фото: Архив Райнхарда Крумма

В списке арестованных под номером 12 стоит имя Исаака Бабеля о парадоксальности веры писателя. Но где «сладкая революция»? Была эпоха нэпа, немного капитализма в социализме, но в целом Бабель был разочарован, критически высказывался в интервью о социализме в Париже

известному издателю Суворину. Но он хотел вернуться в СССР, хотел быть свидетелем того, как страна из аграрной превращается в индустриальную.

Исаак Бабель родился в царские времена, пережил несколько революций и войн, жил в интересное время. «Бабель – человек трансформации. В архивах Киева можно увидеть много документов о его жизни, даже с его отметками в школе, только это никого не интересует», - сожалеет автор биографии писателя.

## VOKABELN

## «ГЕРМАНИЯ...»

♦ вечер – Abendveranstaltung, f, Abend, m

♦ деятельность – Tätigkeit, f

♦ главный герой – Hauptfigur, f

♦ консолидировать – zusammenlegen

♦ вжилась в роль – sich in die Rolle

einleben

## «НЕТ НАСТОЯЩЕЙ...»

♦ представитель – Vertreter, m,

Repräsentant, m

♦ содержание – Inhalt, m; Gehalt, m

♦ опубликовать – veröffentlichen, publizieren

♦ арестовать – verhaften, festnehmen

♦ разочароваться – enttäuscht sein (von D.)

## ИНТЕРВЬЮ

## «История семьи Фаберже – это история взаимоотношений России и Германии»

В этом году исполняется 160 лет со дня рождения (1846 – 2006) Карла Фаберже, имя которого во всём мире ассоциируется с безупречным вкусом, роскошью и изысканностью. Нашему корреспонденту удалось побеседовать с правнучкой великого ювелирного мастера Татьяной Фаберже и крупнейшим фабержеведом, исследователем-консультантом по Фаберже Русского отдела Аукционного дома «Кристи» (Лондон-Нью-Йорк) Валентином Скурловым.

- Татьяна Фёдоровна, вы родились в 1930 году в Женеве, в Швейцарии, никогда не жили в России, но при этом блестяще владеете русским языком. Кому вы обязаны особым отношением ко всему, что связано с великим триумфом вашего прадеда? Насколько часто вы бываете в России и чем эти поездки вызваны?

- Я хорошо знала сыновей Карла Фаберже, которые жили в Париже: Евгения Карловича и Александра Петровича Фаберже. Они мне много рассказывали о Карле Густавовиче. Но основная заслуга принадлежит моему отцу, который работал с Евгением и старался возродить искусство легендарной фирмы. Я ему помогала и работала как дизайнер. В первый раз я посетила Россию в 1965 году, затем в 1982 году и, начиная с 1991 года, я там бываю почти каждый год. В 1996 году я была пригласена в Петербург на открытие памятника Карлу Фаберже. Площадь, на которой памятник был установлен, с 1998 года носит имя Фаберже.

- Карл Фаберже был незаурядной личностью... Могли бы вы отметить наиболее яркие качества характера великого «министра ювелирного искусства», благодаря которому через 160 лет после его появления на свет мир не перестаёт говорить об уникальной эпохе Фаберже в России?

- Карл Фаберже умер за 10 лет до моего рождения. Мне рассказывали, что он был страстно увлечён своим делом, был трудоголиком. Он был требовательным руководителем и был чутким к сотрудникам фирмы. Любил охотиться, хорошо покушать, умел прекрасно готовить. Обладал большим чувством юмора, но не переносил дураков.

- Татьяна Фёдоровна, вам принадлежит особая роль в деле мемориализации памяти Карла Фаберже. Вы автор многочисленных работ по истории фирмы, почётный председатель мемориального фонда Карла Фаберже, кавалер ордена Карла Фаберже 2-ой степени. Могли бы вы рассказать подробнее об этом ордене?

- Орден Карла Фаберже учреждён фирмой «Русские самоцветы» в 1995 году. В 2000 орден перешёл Международному Мемориальному фонду имени Карла Фаберже. По статусу ордена, кавалеров первой степени может быть только десять, второй степени - двадцать и третьей степени - сорок. В этом году в год юбилея Карла Фаберже Фонд Татьяны Фаберже учредил награду - Медаль Карла Фаберже. Ею награждены мэр Москвы Юрий Лужков и президент Академии наук Юрий Осипов.

## VOKABELN

## «ИСТОРИЯ...»

- ♦ ювелирный мастер – Goldschmied, m, Juwelier, m
- ♦ основная заслуга – Hauptverdienst, m
- ♦ принадлежать – angehören, gehören
- ♦ памятник – Gedenkstein, m, Denkmal, n
- ♦ незаурядный – profiliert
- ♦ требовательный – anspruchsvoll, ungenügsam
- ♦ сотрудник – Mitarbeiter, m
- ♦ орден – Orden, m, Brustorden, m, Ordenszeichen, n
- ♦ награждать – auszeichnen, belohnen, verleihen
- ♦ наблюдать – beobachten

- Госпожа Фаберже, всемирная слава великого мастера ювелирных дел с годами не уменьшается. Спрос на его работы не спадает, на престижнейших аукционах за них по-прежнему выкладывают баснословные суммы. В чём, по-вашему, уникальность художественного дара Карла Фаберже? Что именно позволило ему занять особое место в ряду других мастеров ювелирного искусства?



«Карл Фаберже». Рисунок сделан Е.К. Фаберже 1942 г. в Париже

- Уникальность дара Карла Фаберже состоит в многочисленных направлениях его деятельности, умения находить все время что-то новое. Его отличает великолепное качество ювелирной работы, многочисленные цвета эмали и очень интересные камнерезные фигурки, в которых можно наблюдать замечательное чувство юмора.

Он знаменит своими пасхальными яйцами, которые делал для императорской семьи. Взят эту тему, он поднял её на недосягаемую высоту. Его фирма выжила до революции именно благодаря наличию работ по всем направлениям ювелирного творчества. Он работал во всех нишах, создавал новые области. Например, электрические звонки и лампы, термометры, часы и совершенно новые ювелирные изделия.

- В 2002 году в Нью-Йорке на аукционе «Кристи» «Зимнее яйцо» из знаменитой коллекции царских пасхальных яиц было продано за 9,6 миллиона долларов. Это мировой рекорд не только по изделиям Фаберже, но и вообще на русские художественные вещи. Сколько вообще яиц насчитывает эта коллекция? Расскажите, пожалуйста, о ней подробнее. Ведь именно за неё на всемирной выставке в Париже Карл Фаберже был награждён золотой медалью и орденом Почётного легиона. В каком году это было?

- Всего насчитывается императорских пасхальных яиц 50 и два, которые были практически готовы, но не были вручены в 1917 году. Из них восемь яиц пропали во время революции. Другие императорские пасхальные яйца находятся в различных коллекциях. Десять в Оружейной палате Московского Кремля, девять принадлежат Фонду Связь Времен, председателем которого является российский бизнесмен Виктор Вексельберг. Карл Фаберже участвовал в работе Парижской выставки в 1900 году в качестве члена жюри. Его изделия демонстрировались вне конкурса и были отмечены Гильдией парижских ювелиров, которые присвоили ему звание мэтра. За работу в жюри Карл получил орден Почётного легиона в декабре 1900 года.

- Что произошло с семьёй Карла Фаберже после революции 1917 года, когда он понял, что ни у него, ни у его сыновей нет будущего в России?

- Карл Фаберже умер в 1920 году, через два года после его изгнания из России. Как большинство эмигрантов, он сначала думал, что сможет вернуться в Россию и революция завершится также, как в 1905 году. Семья оказалась разбросанной по всему миру. Мой дед

последним из сыновей бежал из Советского Союза в декабре 1927 года.

- Как сложилась судьба ювелирной фирмы Фаберже в послереволюционное время?

- Фирма прекратила своё существование 5 января 1918 года по решению собрания акционеров. В 1922 году Евгений и Александр Фаберже основали небольшую фирму в Париже, в которой работал до 1960 года мой отец. Я работала с отцом до его смерти в 1971 году и стала активно заниматься возрождением имени Фаберже в 1980 году, когда приняла участие в выставке Фаберже в Хельсинки, организованной госпожой Уллой Тилландер-Годенхиелм. Начиная с 1990 года я написала пять книг по истории фирмы.

- Татьяна Фёдоровна, вы большую часть своей жизни, почти сорок лет, были руководителем секретариата в Европейском центре ядерных исследований. По душе ли была правнучке великого ювелира такая рутинная работа?

- Работу в Европейском Центре ядерных исследований в Женеве я совсем не считала рутинной. Было много ежедневного общения с учёными, интересными людьми - физиками со всего мира. Именно в ЦЕРНе 17 лет назад был придуман интернет. Также навыки систематической работы с документами очень помогают мне сейчас в создании Энциклопедии Фаберже.

- Как сегодня относятся к наследию Карла Фаберже ювелиры России?

- Новое поколение российских ювелиров проявляет колоссальный интерес к творчеству гениального ювелира. Сейчас мы заканчиваем огромную пятилетнюю работу вместе со швейцарским исследователем Эриком Аланом Колером. Это будет энциклопедическое издание на английском языке, пособие для ювелиров всего мира.

- Делается ли сейчас что-нибудь для того, чтобы вернуть в Россию торговую марку Фаберже? Как вы оцениваете такую перспективу и как могло случиться, что наследники Фаберже утратили право на эту марку?

- Фирма Фаберже была семейным предприятием. Торговая марка никогда не регистрировалась, это не было принято до революции. В 1937 году друг Арманда Хаммера Самуэль Рубин торговую марку Фаберже зарегистрировал незаконным образом, без разрешения и без ведома семьи Фаберже. В 1944 году он зарегистрировал её в Америке. Семья Фаберже долго судилась, но безрезультатно.

- Татьяна Фёдоровна, спасибо за ваши ответы! А теперь разрешите задать несколько вопросов Валентину Скурлову, который в настоящее время гостит у вас во Франции. Один из них будет касаться составленной в соавторстве с вами и изданной в этом году в России книге «Фаберже – министр ювелирного искусства». Издание посвящено 160-летию со дня рождения великого ювелира.

- Господин Скурлов, в чём отличие этой книги от трудов, издававшихся вами ранее?

- Отличный три. Это первое массовое издание истории фирмы в изложении главного мастера фирмы Франца Бирбаума. Научные комментарии вдвое превышают объем рукописи 1919 года. Тираж 5000 копий. В 1992 году, первое издание в 1000 копий было доступно только специалистам. Книга 1997 года «Фаберже и петербургские ювелиры» (тираж 3000) разошлась среди знатоков. Сейчас это раритет. Второе отличие - цветные иллюстрации художника Анатолия Перевышко. Много было книг о Фаберже, но никто не догадался дать вместо фотографий цветные картины. Третье

отличие – уточнены сведения по биографиям художников мастеров.

- Ваш вклад в фабержеведение трудно переоценить. Могли бы вы отметить самое яркое своё достижение в этой плоскости и рассказать, много ли ещё белых пятен в истории фирмы Фаберже? Каковы шансы узнать что-то новое?

- Трудно оценивать свои «достижения». История – не спорт, рассудит время. Ключевыми моментами, изменившими ход моей жизни, считаю несколько. Главное – это знакомство в 1990 году с Татьяной Фёдоровной Фаберже. В январе того же года мне посчастливилось найти в архиве мемуары главного мастера фирмы Франца Бирбаума. Рукопись ждала своего часа с 1919 года. Другой яркий эпизод – это научное открытие факта, что в 1904-1905 годах фирма не исполняла императорских пасхальных яиц. Мы составили каталог-резонанс императорских яиц, он имел не только научно-историческое, но и коммерческое значение. Составить полный список произведений художника (каталог-резонанс) - мечта любого историка искусства. Третьим достижением считаю выявление роли инвентарных номеров фирмы (нацарапаны на предметах) и загадку алгоритма их нанесения. Наша мечта - создать Банк данных всего ассортимента Фаберже.

Белых пятен в истории Фаберже предостаточно. Наука закрывает один вопрос и открывает десять новых. Фаберже – это космос. До 1988 года литература о Фаберже была в «комнатах для служебного пользования» - имя придворного ювелира было под запретом. Много архивных документов пропало, ушли из жизни люди, которые что-то знали и могли рассказать. В начале 1919 года чекисты собрали товарные книги всех ювелирных фирм. По адресам клиентов изымали бриллианты, золото и серебро. Эти книги не обнаружены до сих пор. Клиенты уже ничего не могли рассказать. Их удел – тюрьма.

Многие художники и мастера выехали или бежали в эмиграцию. В 1914 году выехали в Германию камнерез-гравёр Роберт Людвигович Песту (ему было около 70 лет) и мастер-футлярщик Карл Иегис. Доверенными (факторами) Карла Фаберже были немцы Вильгельм Гётц, Герберт фон Миквиц (уехал в Эстонию) и кузен Юлий Меланхтович (умер в 1912 году). В 1906-1912 г.г. директором Московского отделения был немец Отто Ярке. У него осталось четверо детей. Эмальерами фирмы в Москве



Татьяна Фаберже – правнучка великого ювелирного мастера

были немцы Фёдор Рюккерт, Густав Клингер и Генрих Яр. Примечательно, что они исполняли «русскую эмаль». Такие явления в русской культурной жизни были повсеместно. Великорусский струнный оркестр Василия Андреева наполовину состоял из немцев. Фабрику Клингерта разгромили в 1915 году во время антинамецких выступлений. Главным цепочечником фирмы был Фёдор Руч из Гейдельберга. В 1921 году во время НЭПа фабрику Фаберже в Москве взял в аренду сотрудник фирмы Вольдемар Таубе (бывший рижский немец). (Окончание в следующем номере)

## KIRGISISTAN

## Autobahn über das Dach der Welt

Der Pamir gilt zu Recht als „Dach der Welt“. Hier befinden sich nicht nur die höchsten Gipfel der ehemaligen Sowjetunion, sondern auch einige der gewaltigsten Bergmassive der Erde. Quer hindurch windet sich eine der großartigsten Gebirgsstraßen – die Trans-Pamir-Chaussee, für die Einheimischen nur als die „Trasse“ bekannt. In den 1940er Jahren in nahezu purer Handarbeit aus dem Fels gehauen, verbindet sie heute die zwei unabhängigen Staaten Kirgisien und Tadschikistan.

Von Henryk Alff

Um 6 Uhr morgens schläft Osch noch. So heißt die zweitgrößte Stadt der kleinen zentralasiatischen Gebirgsrepublik Kirgisistan. Der quirlige Basar, tagsüber Motor des wirtschaftlichen Lebens, wird um diese Uhrzeit allenfalls von Straßenfegern besucht. Wenige Stunden später bestimmen hier weißbärtige Greise in langen Mänteln und Verkäuferinnen in bunten Gewändern das Geschehen. Berge von duftenden Honigmelonen und Pfirsichen neben chinesischen Billigwaren und überlagerten Arzneimitteln werden dann dem Käufervolk feilgeboten.

Osch ist der Anfangspunkt einer der grandiosesten Bergstraßen der Welt, der Trans-Pamir-Chaussee. Quer durch den Pamir schlängelt sie sich über mehrere 4.000 Meter hohe Pässe und verbindet Osch über die kleinen Hochgebirgs-siedlungen Sary-Tasch, Murgab und Chorog mit der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe. Vor 60 Jahren wurde sie fast ohne Maschinen unter hohem menschlichen Einsatz in den Berg geschlagen, um die abgelegenen Hochgebirgsregionen der damaligen Sowjetrepubliken Kirgisistan und Tadschikistan mit Lebensmitteln und Treibstoff zu versorgen. Noch heute funktioniert sie als wichtige Verbindung zwischen den nun unabhängigen Staaten, dem Basar in Osch und den Verbrauchern im Pamir. Sie ist die wichtigste Kommunikationslinie der Pamirregion mit der Außenwelt.

## Unterwegs im Gebirge

„Setzt euch dahinten in die Ecke“, bellt der Fahrer des in die Tage gekommenen Mercedes-



Die Trans-Pamir-Chaussee zwischen Kirgisistan und Tadschikistan.

ich nur an die Trasse denke.“ Und seine Frau Aziza stimmt ihm zu. „Jeder muss hier sehen, wo er bleibt. Ob nun die Händler, die die abgelegene Region mit Lebensmitteln und Schmuggelware versorgen, oder die Zollbeamten, die allerorten Schmiergeld fordern.“

Einen Eindruck vom Leid der Brummifahrer gewinnt man am kirgisischen Grenzposten mit

Der schwierigste Teil der Strecke beginnt im Niemandsland zwischen den Staaten. Prustend quält sich der alte Laster den mehr als 4.200 Meter hohen Grenzpass nach Tadschikistan hinauf. Links und rechts tiefe Schluchten, reißende Flüsse, die Teile der Fahrbahn weggespült haben. Alle zehn Minuten heißt es anhalten und Kühlwasser nachschenken. Für 20 Kilometer braucht der Mercedes zwei Stunden. Aufatmen, als es auf Asphalt weitergeht. Es dämmt bereits, als der sturmgepeitschte Karakulsee in Sichtweite kommt, der höchstgelegenen Salzsee Zentralasiens, umgeben von schneebedeckten Gipfeln. Das riesige, dunkelblaue Gewässer inmitten karger Hochgebirgsvegetation ist das Auge des Pamir.

## Niemandsland zwischen den Staaten

In tiefer Dunkelheit geht es den Anstieg zum höchsten Punkt der Trasse hinauf, dem 4.655 Meter hohen Ak-Baital-Pass. Nur das fahle Mondlicht lässt die wilde Bergwelt erahnen. Rauschende Gebirgsflüsse, Geröll, vergletscherte Sechstausender. Kein Licht einer Hütte, kaum ein Autoscheinwerfer erhellt die Finsternis. Bahadirs Laster stöhnt. Im Schrittempo geht es die steilen Serpentinauf bis zum Pass. Alle Passagiere schlafen fest, und auch Bahadir kann kaum die Augen offen halten. Weitere Stunden des Bangens vergehen bis zur kleinen Kreisstadt Murgab.

Murgab ist abgelegen, 417 Kilometer von Osch, über 800 von der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe entfernt. Die kleine Siedlung wird fast ausschließlich von Kirgisen bewohnt. Einige von ihnen ziehen im Sommer mit ihrem Vieh auf die fetten Sommerweiden in die höher gelegenen Bergtäler. Wie ihre Vorfäter leben sie dort in Jurten bis zum ersten Schnee im Oktober. Milchprodukte, Fleisch und Wolle sichern ihnen das Überleben. Mit Hilfe westlichen Know-Hows wird seit Jahren ein Programm für

Naturtourismus mit Unterbringung in Jurten bei kirgisischen Familien in Murgab aufgebaut. Reisende können so die Traditionen der Bergnomaden kennen lernen, für die Einheimischen eine zusätzliche, dringend benötigte Einnahmequelle.

## Wenige Reisende in Pamirregion

Trotz des enormen Potenzials für Natur- und Kulturliebhaber kommen erst wenige Reisende in die abgelegene Pamirregion. Die schlecht ausgebauten Verkehrswege schrecken die meisten ab. Es erinnert daher an eine Fata Morgana, als vor der Kulisse der schneebedeckten Gipfel und kargen alpinen Steppenlandschaften jenseits von Murgab plötzlich Fahrradfahrer auf der Trasse auftauchen. Auch Motorrad- und Jeptouristen gilt die Trans-Pamir-Magistrale noch als Geheimtipp und letztes großes Abenteuer.

Umed Soltanow hat mehrere Jahre in St. Petersburg iranische Philologie studiert, kam danach aber in seine Heimatstadt Chorog zurück, der größten Siedlung an der Trans-Pamir-Chaussee zwischen Murgab und Duschanbe. Der junge Mann unternimmt Wanderungen durch die Bergwelt, sammelt Legenden, mündlich überlieferte Geschichte und historische Dokumente.

„In diesen Bergtälern schlummert noch sehr viel unerforschte Historie“, sagt Umed. „Allein für die kulturelle Vielfalt in den Pamirtälern lohnt sich eine Reise. In jeder der steilen Schluchten leben unterschiedliche Völker mit anderen uralten Traditionen und einer eigenen Sprache.“ Die wilde Bergwelt und die Trans-Pamir-Chaussee sei eben etwas für Abenteuer. „Das wahre Naturerlebnis liegt hier am Straßenrand, man muss nicht lang danach suchen.“ (n-ost)

## VOKABELN

## „AUTOBAHN ...“

- ◆ weißbärtig – белобородый
- ◆ abgelegen – отдаленный, уединенный
- ◆ duftend – душистый, ароматный
- ◆ fahl – блеклый, бледный
- ◆ mündlich überliefern – устно передавать
- ◆ flott kriegen – ремонтировать
- ◆ bremsen – тормозить; мешать
- ◆ Anekdote, f – анекдот, забавный рассказ
- ◆ Treibstoff, m – горючее; топливо
- ◆ Honigmelone, f – медовая дыня



Schafherde auf der Trasse.

Kleinbusses barsch. Trotz der morgendlichen Stunde sind schon bald alle Plätze und Gänge des Gefährts mit Menschen und Gepäck belegt. Nur der hartnäckige Straßenstaub findet noch eine winzige Lücke, um in die Kabine vorzudringen. Auf den Nachbarsitz hat sich Aidarbek Moldagalijew gequetscht, Lehrkraft für Physik an der Universität von Osch. Schon bald ist der Mittdreißiger in seinem Redefluss kaum noch zu bremsen und versorgt die Reisenden mit allerhand lokalen Anekdoten und Legenden. Sein Gesicht wird ernst, als er auf die Basmatshi zu sprechen kommt, eine radikal-islamische Rebellengruppierung, die hier bis in die 30er Jahre gegen die Russen und die Errichtung der Sowjetmacht kämpfte. „Heute ist Kirgisistan unabhängig und wird trotz aller Schwierigkeiten seinen Weg finden“, sagt Aidarbek mit Blick auf die ständigen politischen Unruhen in seinem Heimatland.

In Sary-Tasch, dem letzten kirgisischen Ort vor der tadschikischen Grenze, wird ein anderer Kampf ausgetragen. Bahadir Isahodschajew muss seinen in die Jahre gekommenen und überladenen LKW russischer Produktion wieder flott kriegen, bevor die Fracht aus Tomaten, Möhren und Wassermelonen verdirbt. Nur zum Mittagessen gönnt er sich eine kurze Pause.

„Seit mehr als 28 Jahren fahre ich die Trans-Pamir-Chaussee von Osch nach Murgab und weiter nach Duschanbe“, schüttelt Bahadir den Kopf, „aber heute wird mir schon schlecht, wenn

Blick auf das 7.134 Meter hohe Massiv des Pik Lenin. Bahadir soll hier Schmiergeld bezahlen, um weiterfahren zu dürfen. Seine Frau schaltet sich ein. Zeternd geht sie auf die Grenze zu, die nach langer Diskussion einlenken.



Unterwegs auf 4.000 Metern Höhe.



# Erinnerung an Volksaufstand

In der ungarischen Hauptstadt Budapest hat das Bekanntwerden von Wahlkampflügen des Ministerpräsidenten Gyurcsany schwere Zusammenstöße zwischen Demonstranten und Polizei ausgelöst.

## WESTDEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG (Essen)

„Die Bilder sind eindrucksvoll. Man denkt an den Volksaufstand der Ungarn 1956, macht sich die Forderungen nach Rücktritt des Ministerpräsidenten zu eigen, denn der Regierungschef hat dreist gelogen und so schäbig seine Wahl gesichert. Junge Demokratien brauchen verantwortliche Politiker und keine Lügner. Doch was hat Ministerpräsident Gyurcsany genau getan? Er ist intern mit sich und seiner Partei ins Gericht gegangen. Das wurde öffentlich gemacht und hat Unruhen ausgelöst.“

## TAGESZEITUNG (Berlin)

„Die Bilder von brennenden Autos und gewalttätigen Randalierern, die in Budapest die Fernsehstudios kurz und klein schlagen, vermitteln kein realistisches Bild von den Protesten der letzten Tage. Stadtbekannte Hooligans nutzten den Anlass, um sich einmal richtig auszutoben. Mit der Empörung über die Rede von Premier Ferenc Gyurcsany hat das eher wenig zu tun. Aber die politische Krise ist real. Doch es ist eine Glaubwürdigkeitskrise, die nicht nur die Regierenden, sondern auch die Opposition betrifft.“

## OSTSEE-ZEITUNG (Rostock)

„Es wird nie so viel gelogen wie vor der Wahl,

während des Krieges und nach der Jagd, sagte Otto von Bismarck (...) einst. Der „Eiserne Kanzler“ hat post mortem wieder einmal Recht bekommen, wie der jüngst ruchbar gewordene Skandal um den ungarischen sozialistischen Premier Ferenc Gyurcsany belegt. (...) Viele Volksvertreter glauben offenbar, man müsse den Wählern erzählen, was sie hören wollen. Dazu gehören kaum haltbare Versprechen.“

## FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG

„Weder die Lage im Lande noch die Ziele der Randalierer taugen als Anknüpfung an die heldenhaften Tage vor fünfzig Jahren. Jetzt geht es nicht um den Kampf gegen eine Diktatur und deren ausländische Schutz- und Besatzungsmacht. Jetzt geht es um ein Reformprogramm, das die Demonstranten in seinen Einzelheiten gar nicht kennen. Die Regierung Gyurcsany ist kurz nach ihrer Bestätigung in Parlamentswahlen in eine Krise geraten, die sie aber ohne weiteres bestehen kann.“

**АООНК «Возрождение» поздравляет Ирину Фукс с рождением дочери!**

## NEBENBEI BEMERKT

# Wie gut kennen wir Europäer Europa?

Von Julia Siebert

Eigentlich ganz gut. Und dann wiederum gar nicht so gut. Von klein auf reisen wir kreuz und quer durch die Lande und weil in Europa alles so klein ist, auch schnell über die Landesgrenzen; inzwischen, ohne diese überhaupt zu spüren. Nicht mal Geld müssen wir mehr tauschen. Wir waren in London, Paris, Amsterdam, in Lissabon, Rom und Kopenhagen, und auch durch die osteuropäischen Länder sind wir alle schon gereist. Und doch stoßen wir immer wieder auf Neuentdeckungen. Zum Beispiel Liechtenstein. Dass es Liechtenstein gibt, dass es irgendwo im Süden liegt, bei Österreich und der Schweiz und dass es ganz klein ist, wusste ich schon. Aber nicht viel mehr. Was ich nicht wusste, was jetzt einem Freund wiederfuhr, dass man für das Land ein Visum braucht, wenn man dort arbeiten möchte. Nanu?! Da liegt so ein kleines Land inmitten der Europäischen Union, der Region der grenzenlosen Reise- und Bewegungsfreiheit, in der wir alle europäische Brüder und Schwestern sind, zumindest aber Nachbarn – und macht solche Zicken. Dass die Schweiz besonders bleiben will und sich darum absondert, daran haben wir uns schon gewöhnt. Und zum Troste bietet uns die Schweiz herrliche Ski- und Wandergebiete und Schokolade. Aber wie steht es um Liechtenstein? Gleich schlage ich mal bei Wikipedia nach und entdecke – das Land ist wirklich besonders. Nicht nur besonders klein, so dass ich es mir sehr witzig vorstelle, es zu besuchen. 24,56 Kilometer an der längsten Stelle und 12,36 Kilometer an der breitesten! Sondern es ist ein Fürstentum mit einem echten Fürsten, der nicht nur repräsentiert, sondern wirklich regiert. Und das inmitten des demokratischen Europa! Aber es scheint zu funktionieren, und immerhin hat Liechtenstein das höchste Bruttoinlandsprodukt pro Kopf weltweit!

Aber mit totaler Unabhängigkeit geht es auch nicht. Vieles wird in Liechtenstein von Österreich oder der Schweiz aus betrieben und beeinflusst. Und doch hat das Land wiederum eigenes. Zum Beispiel einen eigenen Dialekt, der sich allerdings von Gemeinde zu Gemeinde teilweise sehr stark voneinander unterscheidet. Wie hat man sich das auf einer solch kleinen Fläche vorzustellen? Alle paar Schritte ändert sich die Sprache! Auch gibt es dort seit 1997 ein eigenes Erzbistum. Liechtenstein



Unsere Kolumnistin Julia Siebert hat zwei Jahre in Russland gelebt und hilft in Köln Aussiedlern bei der Integration. In der DAZ schreibt sie über ihre Erfahrungen in Deutschland.

ist Vollmitglied bei der UNO und es gibt liechtensteinische Botschaften in Bern, Berlin, Brüssel, Straßburg, Washington, New York und Wien. Wer hätte das gedacht?! Und als ob das nicht schon genug verwundern würde, gibt es auch noch eine liechtensteinische Nationalmannschaft im Fußball, hurra! Liechtenstein, da muss ich hin! Ein Land, das so viele Ausrufezeichen hervorruft, muss man gesehen haben.

In Zukunft werde ich gewiss mit offeneren Augen und Ohren durch die Welt ziehen, auf dass sich Liechtenstein mir offenbare. Aber wenn alles, was aus Liechtenstein kommt, so klein ist wie das Land selbst, dann muss man sehr genau hinschauen.

Meine Faszination für kleine Länder ist geweckt und so gebe ich in Google ein: „die kleinsten Länder der Welt“. Die Suchmaschine spuckt mir unter anderem Monaco und den Vatikan aus und in letzter Zeit stoße ich immer wieder auf San Marino. Und damit steht meine nächste Reiseroute: die kleinsten Länder der Welt entdecken. Und weil viele davon in Europa liegen, liegt das Ziel auch nicht in allzu weiter Ferne.

## РЕПЕРТУАР

23.09.06 в 18.00  
Премьера «Девушка и смерть» (М. Горький)

27.09.06 в 11.00  
Музыкальная ковбойская история «Папаня!» (по мотивам сказки М. Липсеркова)

29.09.06 в 18.30  
Сатирическая комедия «Дай жару!» (Лорю)

30.09.06 в 18.30  
«Войцек» (Г. Бюхнер)

30.09.06 в 19.00  
«Back in USSR»  
Республиканский немецкий драматургический театр ДТА  
Стоимость билетов 400-500 тг.  
Ул. Сатпаева, 64-д, уг. ул. Розыбакиева,  
Тел. 46 57 74, 46 97 13

25.09.06 в 18.00  
Открытие Международного кинофестиваля «Евразия – 2006»  
Дворец Республики

23, 24, 27.09.06 в 19.00  
Премьера спектакля «Клоуны»  
Театр «АРТИШОК»  
Ул. Кунаева 49/68, уг. ул. Жибек Жолы

24.09.06 в 18.30  
Елена Корицова и Ивар Калныныш в спектакле «Сказки Старого Арбата» (по мотивам комедии А. Арбузова)  
Казахский Государственный Академический театр Оперы и Балета им. Абая  
Ул. Кабанбай батыра, 110  
Тел. 72 79 34, 72 20 42

## VERANSTALTUNGSKALENDER Programm Almaty 22. bis 29. September

23. SEPTEMBER  
„Das Mädchen und der Tod“  
18.30 Uhr, Deutsches Theater Almaty

Konzert anlässlich des 100. Jubiläums von D.Schostakowitsch  
Staatl. Symphonieorchester, Bajkadamow-Chor  
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie

26. SEPTEMBER  
„Die verlorene Ehre der Katharina Blum“  
Film von Volker Schlöndorff, dt. mit russ. Untertiteln  
21 Uhr, Kino „Silk Way City“

27. SEPTEMBER  
„Die Fälschung“  
Film von Volker Schlöndorff, dt. mit russ. Untertiteln  
21 Uhr, Kino „Silk Way City“

„Väterchen Cowboy“  
Musikgeschichte auf Russisch  
11 Uhr, Deutsches Theater Almaty

28. SEPTEMBER  
„Homo Faber“  
Film von Volker Schlöndorff, dt. mit russ. Untertiteln  
21 Uhr, Kino „Silk Way City“

29. SEPTEMBER  
„Der 9. Tag“  
Film von Volker Schlöndorff, dt. mit russ. Untertiteln  
21 Uhr, Kino „Silk Way City“

„Feuer geben!“  
Satirische Komödie nach Loriot  
18.30 Uhr, Deutsches Theater Almaty

Kino „Silk Way City“, Tole Bi-Straße 71, Ecke Naurysbai Batyr-Straße, Tel.: 67 74 77  
Schambyl-Philharmonie, Kaldajakow-Str. 35/ Ecke Tole bi, Tel.: 91 80 48  
Deutsches Theater Almaty, Satpajew-Str. 64d, Ecke Rosybakijewstr., Tel.: 46 57 74

## GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ „ТОРНО“

# Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

## Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

480064, г. Алматы, ул. Гоголя 111А  
(уг. ул. Наурызбай батыра)  
Тел./факс (3272) 78-07-42, 78-07-18

**ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)**  
осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом.  
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.  
Телефоны для справок: (3272) 33 63 66

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.